

AÑO 1831: EL CÓNSUL BRITÁNICO FRANCIS COLEMAN MAC-GREGOR EXPLORA LA PALMA

Sonia Petisco Martínez*; Manuel Poggio Capote**

Resumen: La presencia en Canarias de comunidades procedentes del viejo continente está constatada desde el siglo XVI. La posición geográfica del archipiélago en la ruta hacia las Indias junto con un lucrativo comercio (en primer lugar de azúcar y con posterioridad de vino) propiciaron el establecimiento de estas colonias. A partir de la centuria decimonona el número de europeos aumentó debido -en buena parte- a nuevas relaciones mercantiles, a la mera curiosidad científica o simplemente a las pioneras estancias turísticas, fundamentalmente con fines sanitarios. Muchos de aquellos viajeros plasmaron sus impresiones sobre esta región en forma impresa, manuscrita o incluso artística. Se trata de una fuente de información de primera mano que revela una visión particular sobre la tierra, la gente y sus costumbres. Uno de ellos fue Francis Coleman Mac-Gregor, cónsul británico en Tenerife, quien publicó en alemán la monografía *Die Canarischen Inseln nach ihrem gegenwärtigen Zustande, und mit besonderer Beziehung auf Topographie und Statistik, Gewerbfleiss, Handel und Sitten* (Hannover: Hahn'sche Hofbuchhandlung, 1831). A la espera de una edición completa de esta obra en español -hasta ahora solo contamos con una versión correspondiente al capítulo de Fuerteventura- tomamos el epígrafe relativo a La Palma que transcribimos, traducimos y anotamos. El texto recoge una descripción general de la isla en la que se aportan una serie de noticias sobre el paisaje y sus frutos, los habitantes o la economía.

Palabras clave: La Palma; descripción; viajes; exploraciones; siglo XIX; Mac-Gregor, Francis Coleman.

Abstract: Settlers from the «Old World» have had a presence in the Canary Islands since the 16th century. The geographical position of the archipelago on the route to America as well as a lucrative trade (first in sugar, then in wine) encouraged the settlement of these colonies. From the XIX century onwards the number of Europeans increased largely due to new commercial relations, mere scientific curiosity or simply nascent tourism, primarily for therapeutic reasons. Most of those travellers collected their impressions of the region in printed books, manuscripts or even artistic works. These first-hand sources reveal a particular vision of the land, the people and their customs. One of these explorers, Francis Coleman Mac-Gregor, the British consul in Tenerife, published a volume entitled *Die Canarischen Inseln nach ihrem gegenwärtigen Zustande, und mit besonderer Beziehung auf Topographie und Statistik, Gewerbfleiss, Handel und Sitten* (Hannover: Hahn'sche Hofbuchhandlung, 1831). We look forward to a complete edition of this work in Spanish (at present there is only one version corresponding to the chapter of Fuerteventura); currently we are dealing with the section concerning La Palma, which we have transcribed, translated and annotated. The text includes a description of the island and gives a general account of the landscape, its fruits, the inhabitants, the economy at that time.

Key words: La Palma; description; travels; explorations; XIX century; Mac-Gregor, Francis Coleman.

* Dr. en Filología moderna. E-mail: sonia_petisco@wanadoo.es

** Licenciado en Documentación. E-mail: mpoggio@mixmail.com

En cierta medida, podría calificarse de atrevimiento la ardua labor filológica, traductológica y crítica que nos hemos propuesto con este trabajo, todavía inédito en español, «sobre la isla de La Palma». Escrito hacia 1830 por el cónsul británico Francis Coleman Mac-Gregor, pertenece a su obra recopilatoria sobre las Islas Canarias: *Die Canarischen Inseln nach ihrem gegenwärtigen Zustande, und mit besonderer Beziehung auf Topographie und Statistik, Gewerbfleiss, Handel und Sitten*¹.

Nunca sabremos por qué una obra de tan alto interés para los estudios históricos y científicos canarios no ha merecido la atención de eruditos e investigadores. Que conozcamos, sólo existe una traducción del capítulo dedicado a Fuerteventura², lo cual se deba quizá, como ha señalado el historiador Manuel de Paz, a que «para la historiografía canaria es casi como si hubiera estado escrita en sanscrito, puesto que nadie se ha hecho eco de su contenido, salvo referencias muy puntuales»³. A ello corresponde añadir la dificultad que el libro presenta por sus caracteres góticos, predominando copiosos arcaísmos, palabras polisémicas utilizadas en contextos ambiguos, estructuras sintácticas que ya han caído en desuso, traslación de declinaciones distintas a las actuales y ortografía que bastante difiere del alemán moderno.

Desearíamos, por tanto, en primer lugar comenzar estas breves páginas agradeciendo profundamente a Herr Werner Strohmeier, ciudadano alemán afincado en la isla de La Palma desde hace más de treinta años, su impagable ayuda en el esclarecimiento de nuestras innumerables dudas, sin cuya paciencia y generosidad hubieran sido imposibles nuestros propósitos.

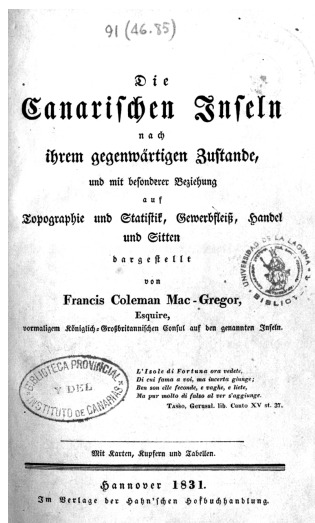
Nebulosos han sido los rasgos concretos sobre la propia biografía del autor de *Die Canarischen Inseln*, debido a la escasez de documentos. Su prologuista, el doctor C. R. Rödning, sostiene que fue un hombre culto con gran personalidad que cultivaba varios idiomas: «su formación alemana y su permanencia de largos años en nuestra patria—expone— lo capacitaron para estudiar estas islas con una visión cosmopolita». En efecto, según afirma el mismo Mac-Gregor en su libro⁴, residió en el archipiélago canario más de doce años, recorriendo de forma exhaustiva Tenerife y Gran Canaria, visitando los lugares más hermosos de La Gomera, La Palma y Fuerteventura y escribiendo —con los conocimientos necesarios adquiridos a través de buenas relaciones personales— acerca del resto de las islas.

¹ MAC-GREGOR, Francis Coleman. *Die Canarischen Inseln nach ihrem gegenwärtigen Zustande, und mit besonderer Beziehung auf Topographie und Statistik, Gewerbfleiss, Handel und Sitten* [Las islas Canarias según su estado actual y con especial relación a topografía, estadística, industria, comercio y costumbres], Hannover: Hahn'sche Hofbuchhandlung, 1831.

² BATISTA RODRÍGUEZ, José Juan. «Notas biográficas sobre Francis Coleman Mac-Gregor y traducción del fragmento de su obra *Die Canarischen Inseln* correspondiente a la isla de Fuerteventura». En *Homenaje a Francisco Navarro Artiles*. Carmen Díaz Alayón y Marcial Morera (eds.). [La Laguna; Las Palmas de Gran Canaria]: Academia Canaria de la Lengua; Puerto del Rosario: Cabildo Insular de Fuerteventura, 2004, pp. 69-74.

³ PAZ, Manuel de. *La Ciudad: una historia ilustrada de Santa Cruz de la Palma*. [La Laguna; Las Palmas de Gran Canaria]: Centro de la Cultura Popular Canaria; [Santa Cruz de La Palma]: Ayuntamiento de Santa Cruz de la Palma, 2003, p. 31.

⁴ MAC-GREGOR, Francis Coleman. *Op. cit.*, p. 3.



Nikolaj Sadolin, tataranieto del autor nos descubre datos importantes sobre la genealogía del cónsul británico⁵. La familia parece provenir del antiguo clan escocés de los Mac-Gregor de Inneregny, cuyos orígenes se remontan al siglo XI. Su abuelo paterno Petrus Alexander, Lord Mac-Gregor of Inneregny (1704-1762) se trasladó desde Escocia hasta Hamburgo donde nacería su padre John Francis Charles Coleman Mac-Gregor (1751-1812). Éste a su vez se casó con la alemana María Elisabeth Meyer (1754-1826) y tuvo seis hijos, tres mujeres y tres varones. Francis Emanuel Coleman Mac-Gregor of Inneregny, fue el segundo de los hermanos; nació el 10 de septiembre de 1783 en Hamburgo, y murió en Tikob (Dinamarca) el 3 de diciembre de 1876. Contrajo matrimonio con Susanne Johanna Elisabeth

Bacmeister —celebrado el 23 de junio de 1813— y procrearon ocho hijos, dos mujeres y seis varones: Agnes (1815), Alexander (1817), John (1819), Jane Susan (1821), Clara Eugenie (1822), Elisabeth (1824), Alicia (1827) y Maria «Anni» (1835). Cinco de ellos nacieron durante el periodo en que Francis estuvo en Tenerife.

Lamentablemente, Sadolin no da razones respecto al cargo de cónsul de Mac-Gregor en la isla de Tenerife. Sin embargo, cotejando fechas, prevemos que pudo llegar en torno a 1817-1818. Desde sus inicios, y hasta 1825, se dedicó al negocio de vinos en el Puerto de la Cruz, donde permanecería hasta 1831, fecha en la que el consulado británico se traslada a Santa Cruz de la Palma, ocupando su titularidad otro inglés, Richard Bartlett⁶, mientras él fue destinado, primero a Elsinore-Dinamarca y más tarde a China, concretamente a la ciudad de Cantón.

Durante su estancia en el Puerto de la Cruz, Mac-Gregor trabajó amistad no sólo con personalidades de la isla como Antonio Pereira y Pacheco, presbítero de la Catedral de La Laguna, o el historiador J. A. Álvarez Rixo⁷, sino también con viajeros franceses como el naturalista y etnógrafo Sabin Berthelot, el científico inglés Philip Barker Webb, el

⁵ Esta genealogía se puede consultar en la siguiente página web: <http://www.one-tree.dk>

⁶ v. GONZÁLEZ LEMUS, N. Comunidad británica y sociedad en Canarias. Tenerife: Edén, 1997.

⁷ Es de extrañar que Álvarez Rixo no haga ninguna mención a Mac-Gregor ni en sus *Anales* ni en su *Historia del Puerto de la Cruz*, a pesar de que seguramente se conocieron pues ambos residieron en 1820 en el Puerto de la Cruz, una localidad cuya población por aquel entonces no superaba los 5.000 habitantes. Todo apunta a que el historiador portugués sentía cierto rechazo hacia los extranjeros que, en su opinión, se adueñaban de la isla con diligencia y astucia, aprovechándose «de la indolencia natural de los oriundos del lugar y de todos los demás defectos nacionales» (v. ÁLVAREZ RIXO, J. A. Descripción histórica del Puerto de la Cruz de La Orotava. [Arrecife]: Ayuntamiento de Arrecife: Cabildo de Lanzarote, 2003, p. 135; IDEM. *Anales del Puerto de la Cruz de la Orotava (1701-1872)*. Santa Cruz de Tenerife: Aula de Cultura de Tenerife; Puerto de la Cruz: Ayuntamiento del Puerto de la Cruz, 1994).

dibujante británico Alfred Diston, o los comerciantes de origen anglosajón Lewis G. Hamilton y William Davidson, o los hermanos Archibaldo y Diego Little (fundadores de la casa de comercio Pasley, Little & Co.)⁸.

Concretamente, con Sabin Berthelot, llegado a la isla en enero de 1820 y afincado en la Orotava desde 1824 a 1827⁹, le unió una profunda empatía alentada por intereses intelectuales y literarios comunes. Ambos admiraban al poeta italiano Torcuato Tasso, que tan bellamente poetizó sobre las islas Canarias en su *Jerusalén Libertada*¹⁰, y los dos lo citan en sus obras. Más aún, algunos de los pasajes del libro de Mac-Gregor, entre ellos la descripción del huracán

⁸ Para más información sobre comerciantes británicos del primer tercio del siglo XIX, v. GONZÁLEZ LEMUS, N. *Op. cit.*, pp. 53-54; IDEM. *Del Hotel Martiánez al Hotel Taoro: historia de la primera empresa turística de Canarias*. Tenerife: Ediciones El Buho, 2002, p.19.

⁹ La estancia en Canarias de Sabin Berthelot (Marsella 1794-Tenerife 1880) se podría dividir en dos etapas: una primera de 1820 a 1830, periodo durante el que, seducido por las bellezas naturales de ese archipiélago, establece en La Orotava, dirige por encargo del marqués de Villanueva del Prado el Jardín Botánico de la Orotava, funda junto con Mr. P. Alexandre Auber un Liceo y colabora en la investigación naturalista con el distinguido aristócrata inglés Mr. Philip Barker Webb, ilustre naturalista y arqueólogo. Y una segunda, a partir de 1847, en la que es nombrado agente consular interino y se instala definitivamente en Tenerife. El primer periodo de su estancia fue, según ha quedado recogido en la breve *Noticia biográfica* que nos ofrece su amigo Elías Zerolo, la época más feliz de su vida durante la que comenzó a dar a luz algunos de sus primeros escritos, entre ellos, una monografía del histórico drago de la Orotava, publicada en las Actas de la Academia de Naturalistas de Bonn; y otra sobre la visnea mocanera que envió a la Sociedad Médico-botánica de Londres. Escribió también por aquel entonces la relación de su primer viaje al Teide. Asimismo, en compañía de Mr. Webb realizaron exploraciones en todas las islas durante dos años y a finales de 1830 partieron juntos hacia Europa con el fin de encontrar nuevos colaboradores y preparar la impresión de su obra más relevante *Histoire Naturelle des isles Canaries*. Antes de establecerse en París visitaron España, Francia, Italia, Suiza e Inglaterra, periodo en el que Berthelot se relacionó con notables personalidades del mundo científico. Concretamente en Ginebra asistirían a las veladas del ilustre De Candolle donde coincidirían, entre otros, con el volcanólogo y botánico Leopold von Buch (de cuya obra *Descripción física de las islas Canarias* se extraen algunas de las notas geográficas del libro de Mac-Gregor) o con el mismo Chateaubriand. Una vez en París, se dedicaría a la redacción de algunos de los capítulos de la *Historia Natural*, desempeñaría por espacio de cuatro años (1840-1844) la Secretaría General de la Société de Géographie, escribiría otras obras de interés como *De la peche sur la cote occidentale d'Afrique*, y en su tiempo libre, visitaría museos, colecciones particulares y talleres de pintores amigos como el del célebre Couder en el Louvre. A pesar de su incansable actividad, en el corazón de Berthelot no se había borrado el inolvidable recuerdo de Canarias y algo en su interior, un llamado arcano, una llamada que lo evoca desde su ausencia, seguía atrayéndolo de forma irremediable hacia estas lejanas islas y haciéndole pensar en una nueva estancia en nuestro país, estudiando la variada flora, aspirando su delicado perfume y estudiando la fauna terrestre y marítima. Sueño que se vería cumplido, como ya hemos señalado, en agosto de 1847, cuando es enviado a ocupar el cargo de cónsul de la entonces villa de Santa Cruz de Tenerife, de la que posteriormente, debido a sus innumerables méritos y contribuciones al progreso del lugar, fue declarado hijo adoptivo en julio de 1876. De este periodo proceden trabajos como *Antiquités Canariennes*, brillante libro sobre los guanches, o *Souvenirs Intimes*, manuscrito muy curioso en el que recoge una selección de su correspondencia 1848-1880. Fue este el último trabajo que realizó, pues terminó de ordenarlo pocos días antes de su muerte (v. ZEROLO, Elías. *Noticia biográfica de Mr. Sabin Berthelot*. Santa Cruz de Tenerife: Revista de Canarias, 1881; véase además PICO, Berta y CORBELLA Dolores (eds). *Viajeros franceses a las Islas Canarias*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios, 2000, p. 273).

¹⁰ Consultar la edición de A. Cioranescu de la traducción realizada en torno a 1600 por Cairasco de Figueroa. Dicha traducción corresponde a las dos ediciones italianas de 1574 (ambas muy similares y con pocas variantes) aparecida en Mantua, si bien hubo una tercera edición definitiva en 1584 (v. TASSO, T. *Jerusalén libertada*. Ed. de A. Cioranescu. Santa Cruz de Tenerife: Aula de Cultura de Tenerife, 1967).

cán de 1826¹¹ o la de los colegios y la Universidad de San Fernando parecen ser una reproducción casi literal de párrafos que se encuentran en las *Misceláneas Canarias* de Berthelot¹².

Con Berthelot, el cónsul realizaría varias excursiones a pie por Tenerife; la primera de ellas tuvo lugar en la primavera de 1827 y consistió en un recorrido por el norte de la isla, desde La Laguna hasta Punta Hidalgo, pasando por las Mercedes, Taganana, Afur, Taborno y El Batán¹³: «una hermosa mañana de abril —relata Berthelot— salí de La Laguna, en compañía del Sr. F. Macgregor, para explorar los valles de la banda septentrional. Mi acompañante, que desempeñaba entonces las funciones de cónsul de Inglaterra en Tenerife, era, como yo, buen andarín, capaz de hacer diez leguas sin desfallecer»¹⁴. Como anécdota curiosa, Berthelot describe que al llegar ambos viajeros a Punta Hidalgo, el alcalde, que en aquellos instantes se disponía a compartir una opípara cena con varios de sus invitados, se mostró reacio a darles la bienvenida. Más descubriendo, a través de unas cartas de recomendación del gobernador de la isla, de quienes se trataba, no dudó en brindarles la más cálida acogida, ofreciéndoles incluso hasta su cama de matrimonio, mientras él y sus familiares ocupaban el pajar.

En el verano del mismo año, los amigos emprenden juntos la subida al Teide. De nuevo Berthelot nos narra la feliz audacia: «El 8 de julio de 1827 decidí ascender por segunda vez al Pico Teyde, más conocido por pico de Tenerife. Mi propósito era escalarlo por las laderas meridionales; sabía que antes que yo ningún viajero había intentado subir por ese lado a causa de las dificultades que ofrecía su acceso (...) Iniciamos la marcha desde el pueblo de Chasna, donde entonces residía (...) Salí a las cinco de la mañana con el Sr. Macgregor, Marcos, el arriero, y dos guías que nos escoltaban»¹⁵. El viajero francés vuelve una vez más a referirse Mac-Gregor con motivo de la descripción del terrible huracán que azotó la isla el 7 de Noviembre de 1826, alabando la fina sensibilidad y el carácter solidario de nuestro cónsul, quien conmovido por la desgracia acaecida a los desafortunados isleños, y en contraste con la inicial postura indiferente del obispo de Tenerife¹⁶, se dirigió a varias

¹¹ MAC-GREGOR, Francis Coleman. *Op. cit.*, pp. 9-16.

¹² Existen dos traducciones de las *Misceláneas* en español, la de Luis Diego Cuscoy y la de Manuel Suárez Rosales (v. BERTHELOT, Sabino. *Primera estancia en Tenerife (1820-1830)*. Traducción de L. Diego Cuscoy. Santa Cruz de Tenerife: Aula de Cultura del Cabildo Insular; [La Laguna]: Instituto de Estudios Canarios, 1980; *IDEM. Misceláneas Canarias*. Traducción de M. Suarez y estudio crítico de M. Hernández. La Laguna: Francisco Lemus Editor, 1997). En ellas el autor incluye un fidedigno análisis de la vida y la sociedad tinerifeña del momento, describiendo en los diferentes capítulos los pueblos, villas y ciudades de la isla: Santa Cruz, La Laguna y su Universidad, La Orotava, Garachico. En la decimoquinta miscelánea narra su viaje por las demás islas del archipiélago en 1829.

¹³ A. Cionarescu relata este episodio en su trabajo «Un erudito en Canarias: Sabino Berthelot». En *Homenaje a Sabino Berthelot en el centenario de su fallecimiento 1880-1980*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios, p. 13

¹⁴ BERTHELOT, S. *Misceláneas... op. cit.*, p. 61.

¹⁵ *IBIDEM*, p. 111.

¹⁶ Según el relato de A. Cionarescu sobre el catastrófico huracán de noviembre de 1826, el obispo concedió tan sólo cien pesos, mientras que una suscripción abierta por el comercio de Londres recaudó 3.720 pesos, una contribución 37 veces mayor que la del obispo. (v. CIORANESCU, A. *Historia de Santa Cruz de Tenerife*. Santa Cruz de Tenerife: Confederación de Cajas de Ahorros, 1998, v. IV, p. 92).

casas comerciales inglesas (entre ellas las de los hermanos Little) para que abriesen una suscripción popular que los socorriese¹⁷.

Por su parte, el cónsul británico no deja de citar con admiración a Berthelot en *Die Canarischen Inseln*. Así, en el segundo capítulo «De la Naturaleza y sus productos», al mismo tiempo que hace notar la ausencia de un estudio riguroso de la botánica canaria, apunta: «*los señores Philip Barker Webb y Sabino Berthelot, dos naturalistas que han recorrido las Islas durante varios años (...) tienen el propósito de editar, cuando vuelvan a Europa, una descripción completa de la flora de Canarias (...) para lo cual habían reunido, ya antes de mi regreso de Tenerife, una colección de más de setecientas especies de plantas vasculares*»¹⁸.

Amigo común de Mac-Gregor y de Sabino Berthelot fue el británico Alfred Diston (Lowestoff 1793-Tenerife 1861), ya que en las obras de ambos aparecen varios grabados y dibujos de este viajero que llegó a Tenerife en 1820 como director de la firma comercial Pasley, Little & Company y terminó fijando en el Puerto de la Cruz su residencia definitiva. Junto a su dedicación a temas mercantiles y a sus responsabilidades como director del Jardín de Aclimatación en dicha ciudad, Diston se entregó con una devoción admirable a sacar a la luz todo aquello que pudiera ser relevante para la historia canaria. Maravillado por la idiosincrasia de la isla, tomaba apuntes de cuanto le sorprendía, plasmando en sus lienzos gran parte del folklore canario, el costumbrismo, y el típico atuendo de las islas (con su mantilla o sombrero, manto y saya), en un momento en que el vestuario tradicional canario estaba en todo su apogeo¹⁹. Cuatro bellos ejemplos de su arte

¹⁷ Sin embargo, este gesto humanitario no fue visto con mucho agrado por parte de algunos de los mandatarios de la ciudad, como bien acierta a señalar M. Suárez en su traducción de las *Misceláneas* de Berthelot: «*en 1826 los rumores de que Inglaterra patrocinase en unión con algunos comerciantes isleños una invasión que trajera consigo un protectorado británico para las Islas integrado en la Gran Colombia preocupaba seriamente a las autoridades. De ahí que la colecta de comerciantes británicos iniciada por los mercaderes hermanos Little y Stuart Bruce, vicecónsul de Inglaterra este último y miembro activo de la masonería isleña, y secundados por el cónsul Mac-Gregor, el amigo de Berthelot, fue vista como una instrumentalización política ante los ojos de las recalcitrantes autoridades metropolitanas*» (BERTHELOT, S. *Misceláneas... op. cit.*, p. 98).

¹⁸ Mac-Gregor se está refiriendo aquí a la magna obra de P. Barker Webb y Sabin Berthelot, *Histoire Naturelle des Iles Canaries* (Paris: Bèthune Éditeur, 1839). Sobre los contenidos de este libro y sus correspondientes traducciones y nuevas ediciones puede consultarse la obra editada por PICO, Berta y CORBELLÀ, Dolores. *Op. cit.*, p. 274.

¹⁹ Diston realizó unas acuarelas que fueron recopiladas en *Album mit Inseltrachten von den Canarischen*, publicado en 1824 y dedicado a Archibaldo Little. También fue relevante su contribución a la historia del traje insular con el libro *Costumes of the Canary Islands*. Esta obra aparece citada en el capítulo «Bibliografía sobre las Islas Canarias» del libro de Mac-Gregor tal como sigue: «*Costumes of the Canary Islands*», Part I, London, en Smith Elder & Company, n. 65, Cornhill 18, 6 páginas de texto con 6 grabados (MAC-GREGOR, F. C. *Op. cit.*, p. 366). Aparte de su gran sensibilidad artística y literaria, Diston fue un hombre cordial y solidario, siempre presto a tender una mano, lo que le granjeó numerosas amistades en poco tiempo, entre ellas, la artista británica Mrs. Elisabeth Murray, de la que fue guía perfecto en su labor investigadora (llegando incluso a proporcionarle un manuscrito de 60 folios para la redacción de su obra *Sixteen Years of an Artist's Life in Morocco, Spain and the Canary Islands*. London: Hurst & Blackett, 1859), el astrónomo Charles Piazzi Smyth, con quien subió al Teide, o el propio Mac-Gregor que debió admirarle mucho, según nos relata J. L. García Pérez: «*el cónsul Mr. Mac Gregor solía elogiar altamente la amplia labor por el desplegada*» escribe refiriéndose al apoyo prestado por Diston ante cualquier desgracia o acci-

pueden contemplarse en *Die Canarischen Inseln* de Mac-Gregor, donde el cónsul le menciona, ensalzando sus virtudes humanas e intelectuales, y describiéndolo como «un joven inglés de gran talento»²⁰. Además de ilustrar el libro que nos ocupa, el pintor-literato debió inspirar muchas de sus reflexiones, pues en algunos de los capítulos de su obra, especialmente los dedicados a los habitantes de las Islas por un lado, y a los usos y costumbres de los habitantes por otro, hallamos párrafos casi copiados literalmente del artista inglés.

Imposible trazar otros itinerarios sobre la vida de Francis Coleman Mac-Gregor a pesar de nuestras infatigables indagaciones. Son mínimas las referencias en lo que a él concierne en la amplia bibliografía de viajeros franceses e ingleses en Canarias²¹, y todas ellas inciden en los mismos conceptos. Tampoco existen datos sobre su vida previa a la llegada a Tenerife, ni de sus posteriores consulados en Elsinore y China, por lo que la incógnita permanece abierta para futuras investigaciones²².

En cuanto a la obra y su estructura, cabe señalar que *Die Canarischen Inseln* fue escrita en nuestras islas y publicada en Hannover en 1831 por la Librería Hahn. Incluye, además del citado prólogo, (en el que se nos advierte de lo recomendable de su lectura «*para todas las personas que piensan*»), una introducción histórica, veinte capítulos, varios índices de nombres y materias, una fe de erratas, un mapa y, las mencionadas ilustraciones de Alfred Diston. Todo parece apuntar a que Mac-Gregor, al igual que otros historiadores y antropólogos coetáneos a él como Antonio Lemos y Smalley o J. A. Alvarez Rixo, debió escribirla movido por el sentimiento filantrópico de liberar a un pueblo tan emprendedor y activo como el canario del despotismo y la servidumbre espiritual a la que estaba sometido por el régimen socio-político y religioso reinante durante la prime-

dente ocurrido en el archipiélago (GARCÍA PÉREZ, José Luis. *Viajeros ingleses en las islas Canarias durante el siglo XIX*. Santa Cruz de Tenerife: Caja General de Ahorros de Canarias, 1988, p. 213). Sobre A. Diston, puede consultarse también del mismo autor, «Alfred Diston: un viajero singular». En *Alfred Diston y su entorno*. Santa Cruz de Tenerife: Museo de Historia de Tenerife: Cabildo Insular de Tenerife: CajaCanarias, 2002, pp. 21-40.

²⁰ Los rótulos de estas ilustraciones son los siguientes: 1. Bauer und Bauerin von Tenerife [Aldeano y aldeana de Tenerife]. 2. Landleute von Hierro, Palma und Canaria [Campesinos de Hierro, Palma y Canaria]. 3. Landleute von Lanzarote und Fuerteventura [Labradores de Lanzarote y Fuerteventura]. 4. Damen von Tenerife [Lugareñas de Tenerife].

²¹ v. BATISTA RODRÍGUEZ, Juan José. Art. cit., pp. 61-62.

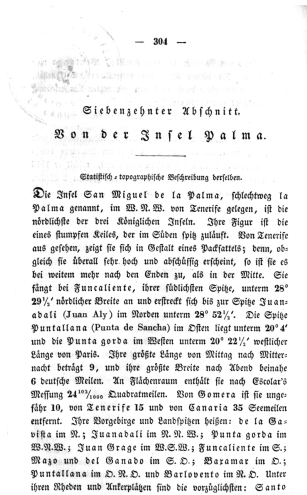
²² Donde sí aparecen varias referencias aunque muy breves sobre Mac-Gregor y su ensayo canario es en un artículo relativo a la monografía titulada *Die Canarischen Inseln: Ihre Vergangenheit und Zukunft* (Berlín: Sismund Wolf, 1854) (v. SARMIENTO PÉREZ, Marcos. «La obra de Julius Freiherr von Minutoli: primer estudio socioeconómico en lengua alemana sobre Canarias». *Almogaren*, v. XXXV (2004), pp. 211-252).

²³ Entre los intelectuales más despiertos de este tiempo debió de producirse una profunda insatisfacción ante los resultados del régimen liberal puramente «de fachada» que se estableció durante la segunda mitad del XVIII y las primeras décadas del s. XIX. Así lo demuestran textos como el de Mac-Gregor o el de Antonio Lemos y Smalley sobre los usos y costumbres de los aldeanos de esta isla. En este último el autor, oriundo de Santa Cruz y escéptico jansenista ilustrado, denuncia el aparente progreso cultural, científico y moral del que alardean los nuevos dirigentes, que lejos de haber supuesto una mejora en las condiciones de vida de los

ra mitad del siglo XIX²³. A lo largo de todas sus páginas, se contempla una sólida postura crítica ante problemas como el poder alienante y opresor de los terratenientes, el fanatismo religioso, o la carencia de formación intelectual de sus habitantes. Motivos todos ellos que —en su sentir— convirtieron a «*esta hermosa patria*» en «*un desierto, un albergue de mendigos*».

Concretando, el capítulo «Sobre la isla de La Palma» comprende una detallada descripción geográfica y estadística de la ínsula, y abarca dieciséis páginas, desde la 304 a la 319. En él se tratan temas tan diversos como la naturaleza y sus productos, los habitantes, los usos y costumbres, la agricultura y la ganadería, la industria y el comercio, las autoridades administrativas y el clero²⁴. Sus dos subcapítulos contienen una semblanza breve pero pormenorizada de cada uno de los municipios en los que se dividen las dos comarcas de la isla. Respecto a la capital Santa Cruz de la Palma, este texto atesora lo que, también el historiador Manuel de Paz entiende son algunas de las frases más precisas e interesantes que se han escrito sobre su ciudad natal: «*testimonios como el de Mac-Gregor —subraya— nos ayudan a perfilar la imagen histórica de una ciudad que, pese a todas las dificultades que jalonan su devenir histórico, ha sabido salir victoriosa y superar momentos sumamente difíciles*»²⁵.

En verdad, Mac-Gregor combina de forma admirable la descripción de la realidad isleña del momento con ciertas referencias al pasado histórico, si bien es de notar que su narración carece de la poesía, la emotividad y el sentimiento de amor patrio que podemos encontrar en las relaciones que de esta isla han elaborado oriundos del lugar como el palmero Benigno Carballo Wangüemert, cuya obra *Las Afortunadas: viaje descriptivo a las islas Canarias*, aún siendo algo posterior a la de nuestro viajero, incluye prácticamente los mismos temas tratados por el escritor alemán, aunque ahora transfigurados por



campesinos y una erradicación del analfabetismo y la superstición entre las clases más bajas de la población, conllevó, por el contrario, una profunda crisis económica (con el consiguiente aumento de emigración a América) y un verdadero retroceso en su educación provocado por la ausencia de nuevas escuelas que substituyesen a los antiguos monasterios. A todo lo cual se añadió una pérdida de su rusticidad afable y su sólida religiosidad, menoscabada en parte por una libertad mal entendida y una destrucción de los valores tradicionales de la fe cristiana. (v. introducción de Manuel Hernández a la transcripción del manuscrito de LEMOS Y SMALLEY, A. «Usos y costumbres de los aldeanos de la isla de la Palma». *Eres (Antropología)*, (1989), v. 1 (2), pp. 161-163).

²⁴ Compárese con la descripción coetánea realizada por el obispo Luis Folgueras Sión (v. NUÑEZ MUÑOZ, María F. «Aspectos sobre la visita pastoral de Folgueras a La Palma (1830-1832)». En *Serta gratulatoria in honorem Juan Régulo*. La Laguna: Universidad, 1985-1990, v. III, pp. 683-702).

²⁵ PAZ, Manuel de. *Op. cit.*, pp. 31-32.

la fantasía exaltada de un isleño que redacta su obra en medio del Océano Atlántico, durante la travesía Santa Cruz de Tenerife-Cádiz²⁶.

Respecto a nuestra traducción, nos hemos servido de la versión digitalizada de *Die Canarischen Inseln*, advirtiendo al lector que nos hemos permitido subsanar algunas posibles deficiencias o errores en beneficio de una mejor comprensión del texto. Dicho volumen de casi cuatrocientas páginas se conserva en la biblioteca de la Universidad de La Laguna (Sala Canarias)²⁷ y curiosamente se trata del único ejemplar que Mac-Gregor envió desde Elsinore en 1834 (durante su consulado en Dinamarca) a su amigo tinerfeño el canónigo Antonio Pereira Pacheco y Ruiz, «Prebendado de la Santa Iglesia Catedral de la Laguna de Tenerife», según se constata en la dedicatoria del libro, escrita de puño y letra del autor en el reverso de la cubierta anterior²⁸. La digitalización del libro es reciente y se inserta dentro del Proyecto Humboldt «Expediciones científicas a las Islas Canarias durante los siglos XVIII y XIX», un espléndido trabajo comenzado hace un par de años y compartido por la Fundación canaria «Orotava» de Historia de la Ciencia y el Max Planck Institute for the History of Science²⁹. Asimismo, importa añadir como hecho extraordinario, la inclusión en la versión española de varias notas que contienen información inédita procedente tanto de archivos públicos como particulares y que consideramos de gran valor a la hora de profundizar en la historia y la cultura del pueblo palmero³⁰.

Aunque hemos intentado respetar en lo posible la versión de Mac-Gregor, conviene constatar que nuestro interés se ha centrado no tanto en reproducir las estructuras formales originales como en trasladar su contenido de forma adecuada. Tanto es así que en

²⁶ Merece la pena recrearse durante unas horas con la lectura de esta monografía de Carballo en el que se nos ofrece una descripción extraordinariamente detallada de la isla plena de alusiones a imágenes visuales, cromatismos, sonidos, sensaciones táctiles y aromas. Adornando su narración con canciones y leyendas tradicionales de la isla totalmente ausentes en el relato de Mac-Gregor, el autor logra seducir al lector para que le acompañe en su bello *promenade* por los variados paisajes y pueblos del territorio insular. De forma ocasional el texto se ameniza con vivos recuerdos de la infancia o reencuentros con personas queridas del lugar que aportan un matiz sentimental al conjunto de la obra, todo lo cual contrasta abiertamente con la visión un tanto más neutral de alguien que, como el cónsul, no tiene ningún tipo de vinculación por nacimiento o familia con la isla. Asimismo, a diferencia del viajero alemán, Carballo se atreve a incluir varias voces en la descripción que amenizan el capítulo y le dotan de cierto carácter teatral, fusionando de modo magistral la historia, la literatura y la vida (Madrid: Imp. Manuel Galiano, 1862, pp. 154-281).

²⁷ Signatura 91 (468.5). Antiguamente A-III-28.

²⁸ Para más información sobre el presbítero de Tenerife que vivió entre esta isla, la Península y Perú, consultar la obra de MARRERO MARRERO, Manuela y GONZÁLEZ YANES, Emma. *El prebendado Antonio Pereira Pacheco*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios, 1963.

²⁹ La página de Internet en donde se puede encontrar la obra de Mac Gregor es la siguiente: <http://humboldt.mpiwg-berlin.mpg.de/>

³⁰ En este sentido, coincidimos con Francisco J. Castillo y Carmen Díaz Alayón cuando sugieren que el objetivo de cualquier traducción no ha de ser únicamente la divulgación de un texto, sino la calidad de la traducción y la enjundia y exhaustividad de la edición (v. CASTILLO, Francisco J. y DÍAZ ALAYÓN, Carmen. «Sobre literatura de viajes y traducción» *Estudios Canarios: Anuario del Instituto de Estudios Canarios*, XLIV (2000), p. 458).

algunas ocasiones nos hemos visto obligados a realizar algunos cambios en la puntuación del texto y en la sintaxis de las oraciones. Asimismo, es posible que el lector advierta en la traducción varias omisiones de vocablos alemanes que resultan redundantes en español o se percate de algunas adiciones de términos (conjunciones, artículos definidos entre otros) y de cambios en la categoría gramatical de ciertas palabras; incluso puede que repare en la sustitución de oraciones coordinadas por subordinadas o en la conversión de frases pasivas en pasivas reflejas o simplemente en activas. Deseamos que todo ello no sea considerado como una «infidelidad» al original por nuestra parte sino como un esfuerzo honesto por favorecer la cohesión-coherencia interna del escrito y por enriquecer el estilo de la versión española no de una forma arbitraria sino obedeciendo a los patrones de uso más frecuentes en nuestro idioma³¹. En cuanto a la forma de los topónimos insulares, hemos optado por emplear la ortografía hoy vigente y hemos añadido algunos artículos definidos en un par de casos en que el autor los omite. Con ello se ha pretendido evitar formas incorrectas o artificiales que resten naturalidad y fluidez al texto traducido.

Un último comentario nos compete para finalizar la presente introducción. Se trata de la inevitable cuestión del problema de la traductibilidad. ¿Puede y debe traducirse una obra? Nuestro criterio ha partido de un reconocimiento no ya únicamente de la «posibilidad» sino de la «necesidad» de la traducción. Es como si el Tiempo acabara por editar en *voce viva et rotunda* páginas escondidas que nos están reclamando vida, una «*vita post mortem*» que diría Walter Benjamín³², llena de imprevisiones de las cuales algo nuevo pueda entrar en nosotros³³.

Santa Cruz de la Palma
Diciembre 2004

³¹ Quizá tenga razón T. S. Eliot cuando afirma que la traducción literal es a menudo la más infiel puesto que conceptos equivalentes poseen en cada lengua un valor idiomático distinto. Utilizando sus palabras, «*no queda otro remedio que apartarse de la letra. Si traducir es siempre traicionar, mejor traicionar a conciencia y con toda la ciencia de que uno sea capaz*». (ELIOT, T. S. «Función de la poesía y función de la crítica». En *El Pie de la Letra*. Barcelona: Edición Grijalbo, 1980, p. 35).

³² En su artículo «The Task of the Translator», Benjamín reflexiona sobre esa conexión íntima entre el texto original y su traducción, que no es semántica sino que tiene que ver con la vida y la historia del original: «*of all literary forms, translation is the one charged with the special mission of watching over the maturing process of the original and the birth pangs of its own*» («*de todas las manifestaciones literarias, la traducción es la que tiene la misión especial de velar por el proceso de maduración del original y los dolores de parto del mismo*») [traducción de los autores] (BENJAMIN, Walter. *Theories of Translation*. Ed. de R. Schulte & J. Biguenet. Chicago: Chicago Press, 1992, p. 75).

³³ Por último, queremos mostrar nuestro agradecimiento a todas aquellas personas que nos han ayudado de una u otra manera en la elaboración de este trabajo, especialmente a Manuel Garrido Abolafia, Jaime Pérez García, Antonio Lorenzo Tena, Miguel Ángel Santiago Pérez, Luis Agustín Henández Martín y Luis Manzano Gutiérrez.

CAPÍTULO DIECISIETE
SOBRE LA ISLA DE LA PALMA
DESCRIPCIÓN ESTADÍSTICA Y GEOGRÁFICA DE LA MISMA

La isla de San Miguel de La Palmaⁱ, conocida como La Palma, situada al O.N.O. de Tenerife, es la más nórdica de las tres islas realengas. Su estructura es cuneiforme. Contemplada desde Tenerife, muestra la silueta de una albarda; así pues, aunque por todas partes es muy alta y escarpada, lo es mucho más en los extremos que en el centro. Comienza en Fuencalienteⁱⁱ, el extremo situado más al sur, con una latitud norte de $28^{\circ} 29 \frac{1}{2}'$ y se extiende hasta alcanzar el cabo Juanadali (Juan Aly)ⁱⁱⁱ al norte con $28^{\circ} 52 \frac{1}{2}'$. Puntallana (Punta de Sancha) al este se encuentra a una longitud de $20^{\circ} 4'$ al oeste de París y Puntagorda^{iv} en el oeste a $20^{\circ} 22 \frac{1}{2}'$. Su máxima longitud desde el sur hasta el norte se eleva a 9 millas y su máxima anchura hacia el occidente gira en torno a las 6 millas alemanas. Su superficie abarca según la medición de Escolar $24 \frac{102}{1000}$ millas cuadradas. De la Gomera dista aproximadamente 10 millas marinas, de Tenerife 15 y de Canaria 35. Sus cabos y puntas son: de la Gavista en el N., Juanadali en el N.N.O.; Puntagorda en el O.N.O.; Juan Grage en el O.S.O.; Fuencaliente en el Sur; Mazo y del Ganado en el S.E.; Bamarar en el E.; Puntallana en el E.N.E y Barlovento en el N.E. Entre sus ensenadas y fondeaderos están los mejores: Santo Domingo en el N.O,

SIEBENZEHNTER ABSCHNITT
VON DER INSEL PALMA
STATISTISCH, TOPOGRAPHISCHE BESCHREIBUNG DERSELBEN

Die Insel San Miguel de la Palma, schlechtweg la Palma genannt, im W.N.W. von Tenerife gelegen, ist die nördlichste der drei Königlichen Inseln. Ihre Figur ist die eines stumpfen Keiles, der im Süden spitz zuläuft. Von Tenerife aus gesehen, zeigt sie sich in Gestalt eines Packsattels; denn, obgleich sie überall sehr hoch und abschüssig erscheint, so ist sie es bei weitem mehr nach den Enden zu, als in der Mitte. Sie fängt bei Funca-liente, ihrer südlichsten Spitze, unterm $28^{\circ} 29 \frac{1}{2}'$ nördlicher Breite an und erstreckt sich bis zur Spitzte Juanadali (Juan Aly) im Norden unterm $28^{\circ} 52 \frac{1}{2}'$. Die Spitze Puntallana (Punta de Sancha) im Osten liegt unterm $20^{\circ} 4'$ und die Punta gorda im Westen unter $20^{\circ} 22 \frac{1}{2}'$ westlicher Länge von Paris. Ihre grösste Länge von Mittag nach Mitternacht beträgt 9, und ihre grösste Breite nach Abend beinahe 6 deutsche Meilen. An Flächen-raum enthält sie nach Escolar's Messung $24 \frac{102}{1000}$ Quadratmeilen. Von Gomera ist sie ungefähr 10, von Tenerife 15 und von Canaria 35 Seemeilen entfernt. Ihre Vorgebirge und Landspitzen heissen: de la Gavista im N.; Juanadali im N.N.W.; Punta gorda im W.N.W.; Juan Grage im W.S.W.; Funca-liente im S.; Mazo und del Ganado im S.O.; Ba-ramar im O.; Puntallana im O.N.O. und Barlovento im N.O. Unter ihren Rheden und An-kerplätzen sind die vorzüglichsten: Santo Domingo im N.W.; Tzacorte im W.S.W.; Naos

Tazacorte en el O.S.O.; Naos en el S.S.O.^o; Santa Cruz en el E. y Espíndola en el N.E. De todos ellos, solamente el penúltimo recibe barcos mercantiles extranjeros.

Después de Tenerife es la isla de la Palma la que cuenta con montañas más altas, que atraviesan el territorio de Sur a Norte; por dondequiera se elevan majestuosamente desde la costa hacia el cielo, y solamente en la parte oeste al sur de la Caldera de Taburiente (un gigantesco cráter situado casi en el centro de la isla, a 2.257 pies sobre el nivel del mar, y con un río que le atraviesa por medio; la misma Caldera tiene una profundidad de 2.164 pies) se extiende una fértil llanura. La notable altura de esa cordillera¹, cuyas cumbres están cubiertas de nieve la mayor parte del año, y la frondosa vegetación, que abarca un espacio considerable, dan lugar a una grata diversidad climática, a la frescura de la región y a la lluvia que sobre la isla cae torrencialmente; es por ello, por lo que pueden apreciarse bruscos contrastes de temperatura si uno se traslada desde la costa hasta las cumbres, siendo éste un hecho más acusado aquí que en cualquiera de las otras islas. El viento del noreste o «la Brisa», que sopla desde la primavera al otoño, suaviza el calor del verano, que de lo contrario sería casi insoportable en las zonas más bajas. La proximidad de

¹ Cumbres más altas: Pico de los Muchachos, al Norte de la Caldera, 7.234 pies; Pico de la Cruz, al noroeste de la Caldera, 7.082 pies; Pico del Cedro, al este de la Caldera, 6.803 pies; Paso de Savanda, al este de los Llanos, en el centro de la isla, 4.255 pies.

im S.S.W.; Santa Cruz im O. und Espindola im N.O. Von allen diesen wird nur der vorletzte Hafen von fremden Handelschiffen besucht.

Nach Tenerife hat Palma die höchsten Gebirge, welche das Land in der Richtung von Süden nach Norden durchziehen; sie steigen von der Küste an allenthalben sehr jähe empor, und nur auf der Westseite im Süden der Caldera de Taburiente (eines ungeheuren Kraters beinahe in der Mitte der Insel, 2257 Par. Fuss über der Meeresfläche, in der Mitte am Bach; die Caldera selbst in der Tiefe 2164 Par. Fuss) breitet sich eine fruchtbare Ebene aus. Die beträchtliche Höhe jener Gebirge¹, deren Kuppen einen grossen Theil des Jahres mit Schnee bedeckt sind, und die dichten Gehölze, die einen ansehnlichen Raum auf denselben einnehmen, veranlassen die angenehme Verschiedenheit des Klimas, die Frische der Gelände und den reichlichen Regen, der auf sie herabströmt; daher ist auch der schnelle Übergang von der Hitze zur Kälte, wenn man sich von der Küste nach den Höhen begiebt, auf keiner der andern Inseln so bemerklich als hier. Der Nordostwind oder die Brisa, welche vom Frühlinge bis zu Anfange des Herbstes weht, mildert die Hitze des Sommers, die sonst in den niedrig gelegenen Gegenden beinahe unerträglich sein würde. Die Nähe der heissen Zone macht hier den Winter zum ange-

¹ Höchste Spitzen: Pico de los Muchachos, nördlich von der Caldera, 7234 Par. Fuss; Pico de la Cruz, im Nord Osten der Caldera, 7082 Par. Fuss, Pico del Cedro, im Osten der Caldera, 6803 Par. Fuss; Paso de Savanda, östlich von los Llanos, in der Mitte der Insel, 4255 Par. Fuss).

la zona más templada convierte el invierno aquí en una de las primaveras más deliciosas, durante la cual el verdor de los campos se engalana con exuberante diversidad de flores de gran belleza que deleitan enviando su aroma a lontananza. No es extraño que en un clima tan benigno, y respirando un aire tan puro, la gente alcance una edad entre los 90 y los 100 años, y que las enfermedades que podrían ser peligrosas para la existencia sean escasas. Realmente antes de la misma revolución francesa apenas se conocía la sífilis por su nombre; pero con la llegada de piratas franceses y de soldados españoles se propagó este veneno no sólo en esta isla sino en todo el archipiélago. Sarna y lepra son las únicas enfermedades endémicas; así pues, aunque también la fiebre pútrida y la hidropesía predominan, son propias de la capital, donde uno se puede entregar al exquisito placer de degustar comidas picantes y bebidas fuertes, y asimismo de las zonas del sur, donde el calor es tan grande como la escasez del agua. No obstante, si en esta isla reinase menos miseria entre las clases más bajas y si éstas no tuviesen que combatir constantes incomodidades y estrecheces de todo tipo, entonces la desgracia que ocasiona entre ellos esas enfermedades sería también menos perceptible. Pero los palmeros viven en humildes cabañas de paja construidas con trozos de lava apilados o madera que se encuentran expuestas a todas las influencias atmosféricas. La ropa de los más pobres de ellos se compone de lino grueso y una tela confeccionada con lana sin teñir que llaman tirtaña^{vi}. Durante la mitad del año se reduce el consumo de la raíz de helechos, que mezclada con

nehmsten Frühlinge, während dessen das Grün der Felder mit mannichfaltigen Blumen geschmückt ist, die durch ihre Schönheit ergötzen und die würzigsten Düfte in die Ferne entsenden. Es ist kein Wunder, dass in einem so wohlthätigen Klima, und so eine so reine Lebensluft einathmend, der Mensch oft ein Alter von 90 bis 100 Jahren erreicht, und dass der Krankheiten, welche dem Leben desselben gefährlich werden, nur wenige sind. Wirklich kannte man vor der Französischen Revolution selbst die Lustseuche kaum den Namen nach; aber mit der Ankunft Französischer Kaper und Spanischer Soldaten verbreitete sich dies Gift nicht allein über diese Insel, sondern auch über den ganzen Archipel. Krätze und Aussatz sind die einzigen einheimischen Krankheiten; denn, obgleich auch Faulfieber und Wassersucht herrschen, so sind diese doch mehr der Hauptstadt, wo man sich dem übermässigen Genusse gewürzter Speisen und starker Getränke hingiebt, und den südlichen Gegenden eigen, wo die Hitze eben so gross als der Wassermangel ist. Wenn indessen auf dieser Insel wenige Elend unter den geringern Volksklassen herrschte, wenn diese nicht mit steten Beschwerlichkeiten und Entbehrun-gen aller Art zu kämpfen hätten: so würde das Unheil, welches jene Krankheiten unter ihnen anrichten, auch minder fühlbar sein. Aber die Palmeser leben in ärmlichen Strohhütten aus aufgeschichteten Lavastücken oder Holz aufgerichtet, die allen Einflüssen der Witterung offen stehen. Die Kleidung der ärmern unter ihnen besteht aus groben Leinen und einem Tuche aus ungefärbter Wolle verfertigt, welches sie Tirtaña nennen. Die Hälfte des Jahres sind sie auf den Genuss der Wurzel des Farrenkrautes

centeno^{vii} produce un pan integral que es muy parecido al que se come en el norte de Alemania; con frecuencia tienen incluso que arreglarse con el pan amasado únicamente con la raíz^{viii}. Privados de toda asistencia médica, en caso de enfermedades no tienen otra opción que la de confiarse a curanderos ignorantes que sólo agravan la dolencia y pronto envían a sus pacientes al otro mundo^x. A pesar de todos estos inconvenientes, en general los palmeros disfrutan de una bienaventurada salud y poseen bastante fortaleza e inteligencia para sobrellevar las dificultades concernientes a su modo de vida^x.

Después de que hacia finales de julio han, más que segado, cabría decir «arrancado»^{xi} la cosecha, se trasladan alrededor de principios de octubre a los bosques de las partes más altas, llevándose consigo la cantidad de gofio necesaria para vivir durante su estancia en este lugar. Aquí escarban, frecuentemente en el borde de enormes riscos, tantas raíces de helechos como es necesario para su alimentación durante parte del año: puesto que los cereales y los productos de la tierra que se cultivan en la isla sólo abastecen durante seis meses cortos. La miseria que tienen que afrontar junto a estas preocupaciones continuas por la supervivencia son sin duda la causa de su temperamento melancólico que les diferencia de todos los demás canarios. De igual modo se distinguen también de sus vecinos por su laboriosidad, su actividad e industria; con todo, lamentablemente sus mejores aptitudes continúan estando poco desarrolladas por falta de buenas instituciones educativas: pues en toda la isla no hay más que un solo colegio de primaria que toda-

beschränkt, welches mit Rocken vermischt ein schwarzes Brot liefert, dem sehr ähnlich, das im Norden von Deutschland gegessen wird; oft müssen sie sich sogar mit dem Brote aus der Wurzel allein behelfen. Von allem ärztlichen Beistande abgeschnitten sind sie im Fall von Krankheiten gezwungen, sich unwissenden Quacksalbern anzuvertrauen, die das Übel nur ärger machen und ihre Kranken bald in die andere Welt befördern. Trotz aller dieser Missverhältnisse geniessen die Palmeser im Ganzen einer dauerhaften Gesundheit, und besitzen hinlängliche Stärke und Gewandtheit, um die Beschwerlichkeiten zu ertragen, womit ihre Lebensweise verknüpft ist.

Nachdem sie ihre Ärnthe zu Ende des Julius mehr abgerupft als abgeschnitten haben, ziehen sie gegen Anfang des Octobers nach den Hochwäldern, indem sie die nothwendige Quantität Gofio mitnehmen, um während ihres Aufenthaltes daselbst davon zu leben. Hier graben sie, oft am Rande der fürchterlichsten Abgründe, so viel an Farrenwurzeln aus, als während eines Theils des Jahres zu ihrer Ernährung erforderlich ist: denn das Getreide und die übrigen Feldfrüchte, die auf der Insel gebaut werden, reichen kaum 6 Monate dazu hin. Das Elend, womit sie zu kämpfen haben, und diese stete Sorge für ihre Existenz sind ohne Zweifel Ursache ihrer melancholischen Gemüthsart, durch welche sie sich von allen übrigen Canariern unterscheiden. Eben so sehr zeichnen sie sich aber auch durch Arbeitsamkeit, Thätigkeit und Industrie vor ihren Nachbarn aus; doch bleiben leider! ihre besten Anlagen aus Mangel an guten Lehranstalten unentwickelt: denn auf der ganzen Insel giebt es nicht mehr als eine einzige Elementarschule,

vía cuenta con pocos recursos^{xiii}. Dicho sea de paso a los habitantes se les considera desconfiados, suspicaces y roñosos^{xiii}. No dan su brazo a torcer fácilmente; de ahí todos sus litigios y desavenencias, y el frecuente trastorno de las buenas relaciones dentro de sus familias^{xiv}.

En ninguna de las demás islas existen bosques tan espesos y frondosos, ni árboles tan sólidos y robustos en ellas como aquí se contemplan. En ocasiones se detectan castaños de 18 varas de perímetro, y muchos árboles de otras clases con iguales dimensiones. Los bosques son de gran importancia para toda la provincia debido a la madera que suministran para la construcción de casas y barcos^v; pero todavía más necesaria es su conservación para el medio isleño. Alta y abrupta por todas partes, muy pronto se convertiría en un bloque de roca estéril si los bosques fuesen exterminados; puesto que ellos sirven de barrera a las avenidas de las aguas sobre las fincas rústicas cuya tierra desprendida se precipitaría hacia el mar; los manantiales que fluyen en abundancia se secarían también en el norte, como ya sucede en el sur. Aparte de estos, hay varias fuentes mineromedicinales dentro de la isla, no sólo en el cráter de Taburiente, sino en el Barranco de las Angustias, directamente comunicado con áquel. El agua de todas ellas es aproximadamente de igual calidad: puesto que depositan alumbre y óxido de hierro en las grietas de las rocas a través de las que fluyen. Esta es una señal de que poseen mucho hierro y que, por tanto, son aptas para la curación de diversas afecciones. A ninguna de ellas se les atribuye un poder curativo mayor que a la

die noch dazu sehr schlecht dotirt ist. Übrigens gelten die Einwohner für misstrauisch, argwöhnisch und geizig. Auf ihr Recht bestehen sie bis zum Eigensinne; daher ihre vielen Prozesse und Streitigkeiten, und die öftern Störungen des guten Vernehmens unter ihren Familien.

Auf keiner der übrigen Inseln giebt es so dichte und belaubte Gehölze, noch so starke und dicke Bäume in denselben, als hier. Man findet zuweilen Kastanienbäume von 18 Ellen im Umfange, und in diesem Verhältnisse viele Bäume anderer Gattung. Die Wälder sind von der höchsten Wichtigkeit für die ganze Provinz wegen des Holzes, das sie für den Häuser= und Schiffbau liefern; aber noch wichtiger ist deren Erhaltung für die Insel selbst. Hoch und abschüssig, wie sie allenthalben ist, müsste sie sich sehr bald in eine unfruchtbare Steinmasse verwandeln, wenn ihre Wälder ausgerottet würden; denn unaufgehalten würden sich alsdann die angeschwollenen Bergströme über die Ländereien herstürzen und die lose Erde in's Meer hinabschwemmen; die reichlich fließenden Quellen würden auch im Norden versiegen, wie dieses bereits im Süden der Fall ist. Ausser diesen giebt es mehrere Mineralquellen auf der Insel, sowohl im Krater von Taburiente, als im Barranco de las Angustias, welcher mit demselben in Verbindung steht. Alle ihre Wasser sind beinahe von derselben Beschaffenheit: denn sie setzen in den Felsenspalten, durch welche sie fließen, Alaun und Eisenoche ab. Dies ist ein Zeichen, dass sie viele Eisentheile enthalten und daher zur Heilung mancherlei Beschwerden geeignet sind. Keinem derselben wird indessen eine so grosse Heilkraft zugeschrie-

de Charco Verde, que se encuentra en la zona sudoeste de la isla, no muy lejos de la orilla del mar en la parroquia de los Llanos. Antes de la erupción volcánica de 1677²,^{xvi}, que con su corriente de lava sepultó la famosa Fuente Santa o «heilige Quelle» en la cumbre del sur,

² Sobre la erupción de este volcán en el sur de la isla L. von Buch da las siguientes noticias (página 296) procedentes de un manuscrito del licenciado Juan Pinto de Guisla que se ha conservado en Tenerife:

«Los primeros signos de la erupción del volcán, escribe don Juan Pinto como testigo ocular, fueron los temblores, que comenzaron el 13 de noviembre de 1677, en la parte sur de la isla, a una distancia de seis leguas de la capital Santa Cruz, donde manaba la Fuente que llamaban Santa por el admirable poder curativo de su agua; en este lugar brotaba caliente del suelo, por tanto se conocía todo el distrito con el nombre de Fuencaliente. Los temblores duraron sin interrupción hasta el día 17; luego con fuertes estrépitos subterráneos se formaron varias aberturas, la más grande en la montaña de los Corrales, a media hora del mar, de la que emanó hacia el exterior olor a azufre y vapor caliente. En el mismo día, una hora antes del ocaso, bastante cerca del llano situado sobre la Fuente Santa en la Cuesta Canrada se resquebrajó la tierra con enormes estallidos. Allí mismo, en el marco de una hora se produjeron diecisiete erupciones una tras otra hasta la falda de la montaña por donde emergió una espesa y fluida materia incandescente que se concentró y formó un único río de fuego que fluyó hacia el mar. Se originaron tres nuevas aberturas todavía a mayor altura, arriba en la montaña, y una masa líquida similar se derramó y se unió a las masas de los otros orificios, llegando todas ellas hasta el así llamado Puerto Viejo. En este lugar un día los españoles arribaron por primera vez para llevar a cabo la conquista de la isla Palma. Uno de los brazos del torrente de lava se precipitó sobre la Fuente Santa y la cubrió con tal devastación que actualmente se ha perdido toda esperanza de volverla a encontrar. Se trata de una pérdida irreparable para la isla. El 21 de noviembre la gran brecha de la montaña (los Corrales) despidió mucho humo; a continuación se ensanchó rápidamente haciendo un ruido inmenso; las llamas salían despedidas alcanzando una gran altura, con muchas piedras mezcladas entre el fuego. Tanto es así que el cono se elevó de forma considerable debi-

ben, als dem des grünen Weihers (charco verde), der sich im südwestlichen Theile der Insel, nicht weit vom Meeresufer im Kirchspiele los Llanos, befindet. Vor dem Ausbruche des Vulkans von 1677², der die berühmte Fuente santa oder heilige Quelle and der

² Über diesen Vulkan=Ausbruch im Süden der Insel Palma ertheilt von Buch (S. 296) nach einem Manuscript des Licentiaten Juan Pinto de Guisla, welches in Tenerife aufbewahrt wird, folgende nähere Nachricht:

«Die ersten Zeichen des ausbrechenden Vulkans, schreibt Don Juan Pinto als Augenzeuge, waren Erdbeben, welche am 13ten November 1677 anfangen, im südlichen Theile der Insel, sechs Leguas von der Hauptstadt Santa Cruz entfernt, dort, wo die Quelle entsprang, welche man wegen der bewundernswürdigen Heilkraft des Wassers Fuente santa nannte, und da sie heiss dem Boden entquoll, so hieß der ganze Distrikt nach ihr der von Fuencaliente. Die Erdbeben dauerten fort bis zum 17ten; dann bildeten sich mit starkem unterirdischen Getöse mehrere Öffnungen, die grössere auf dem Berge de los Corrales, eine halbe Stunde vom Meere, und Schwefelgeruch und heisse Dämpfe verbreiteten sich daraus hervor. An dem nämlichen Tage, eine Stunde vor Sonnen-Untergang, öffnete sich die Erde mit grossem Krachen, ganz in der Ebene oberhalb der Fuente santa auf der Cuesta canrada. Gleich darauf und hinter einander im Verlauf einer Stunde brachen siebzehn andere Öffnungen aus, am Abhange des Berges hinauf, aus welchem eine dicke, flüssige, glühende Masse hervordrang, welche sich vereinigte und einen gemeinschaftlichen Feuerstrom zum Meere hin bildete. Drei neue Öffnungen entstanden noch höher, oben auf dem Berge, und eine ähnliche, flüssige Masse ergoss sich daraus, welche sich mit der aus den andern Öffnungen verband, und mit ihnen das Meer am sogenannten Puerto Viejo erreichte, da wo einst die Spanier zuerst an das Land stiegen, die Eroberung der Insel Palma zu unternehmen. Ein Arm (des Lavastroms) stürzte sich über die Fuente Santa und bedeckte sie mit solcher Verwüstung, dass nun alle Hoffnung verschwunden ist, sie jemals wiederzusehen. Ein unersetzlicher Verlust für die Insel. Am 21sten November verbreitete die grosse Öffnung auf dem Berge (los Corrales) viel Rauch; darauf vergrösserte sie sich schnell

apenas se conocía Charco Verde por su nombre. Pero ahora que aquella ha desaparecido, muchos palmeros que padecen de reuma o dolor de estomago peregrinan en verano a esta fuente, se bañan o beben de su agua. Dicen que favorece la defecación y provoca sudores,

do a la acumulación de escorias volcánicas. Los torrentes avanzaban pero ya no procedían de esta hendidura. Más tarde, entre esta montaña y el mar, en la comarca llamada Feniania, la superficie se agrietó y dio lugar a nuevas aberturas, distantes de las primeras más de 50 brazas, y de ellas salían ríos de lava que se precipitaban hacia el frente. Del mismo modo el magma fluía hacia Puerto Viejo y se unían con los torrentes procedentes de los focos anteriormente mencionados formando un malpaís de una extensión de media legua. Debido a estos ríos el mar retrocedió más de doscientas brazas. Dentro de la propia montaña se oía un incesante chisporroteo, como de materia inflamada, mezclado con erupciones más grandes que se percibían en toda la isla, tan pronto comparables con el trueno como con el disparo de cañones. Las llamas en la gran abertura de la cima cesaban de cuando en cuando; pero al instante les sucedía un humo espeso y una lava con tan enorme cantidad de arena que todas las tierras de los alrededores fueron cubiertas hasta una altura de ocho palmas, de tal forma que una gran parte del malpaís cerca del mar pasó de ser un litoral de roca a convertirse en una playa de arena. Entre lo denso del humo se produjeron relámpagos tan intensos y resplandecientes, que se podían contemplar incluso desde la ciudad de Santa Cruz, a los que siguieron truenos; estos relámpagos se asemejaban a los de una tempestad. Todavía el 18 de enero de 1678 siguió saliendo de forma ininterrumpida humo y vapor de la montaña, y en la zona del nuevo volcán aparecieron hendiduras que desprendían gases tan pestilentes que se halló a una persona asfixiada, y muchos pájaros y conejos muertos cerca de él. Con posterioridad 27 cabras que pasaban en el lugar donde salían estos vapores invisibles también perdieron su vida. Los temblores de tierra persistieron de forma periódica sin interrupción. Especialmente fuertes se percibieron el 5 de enero de 1678, a las 5 de la mañana. Entonces sólo la cima de la montaña continuó en erupción; de nuevo las corrientes de lava se abrieron paso a través de algunas aberturas inferiores y cubrieron por completo varios orificios situados todavía en zonas más bajas y que previamente habían sufrido actividad». Según Viera todos estos fenómenos cesaron totalmente el 21 de enero de 1678.

Südspitze unter ihren Lavaströmen begrub, war der grüne Weiher kaum dem Namen nach bekannt. Jetzt aber, da jene nicht mehr vorhanden ist, wallfahrten viele Palmeser, die an rheumatischen oder Magenübeln leiden, im Sommer zu dieser Bathesda, baden

mit gewaltigem Lärm; Flammen stiegen daraus hervor bis zu sehr grosser Höhe, und viele glühende Steine dazwischen, so viele, dass durch ihre Anhäufung um den Krater her der Berg sich bedeutend erhob. Ströme drangen aber aus dieser Öffnung nicht mehr hervor. Später, zwischen diesem Berge und dem Meere, in der Gegend, welche Fenianya genant ward, spaltete sich die Erde zu neuen Öffnungen, mehr als 50 Brazos (Klafter) von den ersten entfernt, und Lavaströme stürzten daraus hervor. Sie liefen ebenfalls dem Puerto Viejo zu, und vereinigten sich mit den Strömen aus den früheren Öffnungen zu einem Malpays von einer halben Legua Breite; das Meer ward durch diese Ströme mehr als 200 Brazos zurückgetrieben. -Im Berge selbst hörte man fortwährend ein Knistern, wie von flammenden Materien, vermengt mit grössern Ausbrüchen, welche man über die ganze Insel vernahm, und bald mit dem Donner, bald mit dem Abfeuern von Batterien verglich. Der Flammen= Ausbruch der grosen Öffnung auf dem Gipfel liess zuweilen nach; dann aber folgte sogleich ein dicker Rauch und ein Auswurf einer so ungeheuern Menge Sand, dass die ganze naheliegende Gegend, damit bis über acht Palmen hoch bedeckt ward, so dass ein grosser Theil des Malpais am Meere aus einem Felsufer zu einem sandigen Strande (zu einer Playa) verändert ward. -Im dicken Rauche bildeten sich so heftig leuchtende Blitze, dass man sie sogar in der Stadt Santa Cruz sah, und Donner folgten ihnen, wie den Blitzen der Gewitter. Noch am 18ten Januar 1678 rauchte und dampfte der Berg immer fort, und in der Gegend des neuen Vulkans entstanden Spalten, welche pestilentialische Dünste aushauchen, dass man einen Menschen davon erstickt fand, und viele tote Vögel und Kaninchen umher. Später verloren dort 27 Ziegen zugeich ihr Leben, da sie sich dem Orte genähert hatten, wo diese Dünste ohne sichbaren Rauch aus der Erde hervorstiegen. Erdbeben währten abwechselnd immer fort; vorzüglich stark empfand man Sie am 5ten Januar 1678, Morgens 5 Uhr. Doch blieb nur der Berg des Gipfels in Ausbruch; Lavaströme drangen wieder aus einigen tieferen Öffnungen und bedeckten völlig mehrere noch tiefer liegende Mündungen, aus denen vorher Ströme hervorgedrungen waren». Nach Viera endigten sich alle diese Erscheinungen am 21ten Januar 1678 völlig.

y que sana a los enfermos de su dolencia en un espacio corto de tiempo. Es muy suave, concentrada, y de sabor amargo y se diferencia de las demás por carecer de óxido. Se comenta que cuando sobreviene la marea la fuente borbotea con más fuerza de lo normal. Su agua se recubre como con una telilla de grasa, y despiden un intenso olor a azufre.

La superficie de suelo cultivable se eleva aproximadamente a unas 40.000 fanegas. Se compone de un conglomerado de lavas, arena, escorias y ceniza. Desde el nordeste hasta el oeste, sobre todo en los alrededores de Argual, Tzacorte, los Llanos y Paso predomina la tierra arcillosa de color marrón. En estos lugares, cuando las lavas se degradan, se transforman a su vez en una terraza extremadamente fértil para la vegetación dado que contiene un cúmulo idóneo de diversos materiales, lo que explica la asombrosa fecundidad de las tierras volcánicas. Por esa misma razón el terreno en los alrededores del cráter (de la Caldera) es incomparablemente mejor y más fértil que el del sur de la isla. En esta parte del territorio los volcanes han ocasionado en tiempos más recientes varias devastaciones, de tal forma que el suelo cubierto con lava nueva todavía no ha permitido que brote ninguna otra planta, a excepción de la viña y la higuera. De esta circunstancia se deriva la absoluta ausencia de manantiales y la penosa necesidad de los habitantes de recoger en aljibes el agua de lluvia, que beben año tras año, incluso cuando no es completamente potable. En la parte norte de la isla todo indica por el contrario que las erupciones de los volcanes y la formación de las montañas se remite a un periodo anterior. La descomposición de la lava aquí está muy avan-

sich darin oder trinken von ihrem Wasser. Es soll die Ausleerungen und den Schweiß befördern, und die Kranken in kurzer Zeit von ihren Übeln befreien. Es ist sehr weich, zusammenziehend, von bitterem Geschmacke und unterscheidet sich von den übrigen dadurch, dass es keinen Ocher absetzt. Bei eintretender Fluth soll die Quelle stärker als gewöhnlich sprudeln. Ihr Wasser ist wie mit einer fettigen Haut bedeckt, und verbreitet zu Zeiten einen starken Schwefelgeruch.

Die Grundfläche des cultivierten Bodens beträgt ungefähr 40.000 Morgen. Derselbe besteht aus einer Auflösung von basaltischen Laven, Sand, Schlacken und Asche. Von Nordosten bis nach Westen, namentlich in den Umgebungen von Argual, Tzacorte, los Llanos und Paso ist braune Thonerde vorherrschend. Wenn die Laven verwittern, verwandeln sie sich auch hier in eine der Vegetation überaus zuträgliche Erde: denn diese enthält eine passende Mischung aller übrigen, und hieraus lässt sich die erstaunliche Fruchtbarkeit vulkanischer Länder erklären. Daher ist auch der Boden in den Umgebungen des Kraters (der Caldera) ungleich besser und fruchtbarer, als der im Süden der Insel. In diesem letztern Theile der Insel haben die Vulkane in neuern Zeiten solche Verwüstungen angerichtet, dass der mit frischer Lava bedeckte Boden noch keine andern Gewächse aufkommen lässt, als höchstens den Weinstock und den Feigenbaum. Aus diesem Zustande entspringt der gänzliche Mangel an Quellen und die traurige Nothwendigkeit für die Einwohner, das Regenwasser in hölzernen Zisternen zu sammeln, welches sie Jahr aus Jahr eintrinken, selbst wenn es auch halb verdorben ist. In dem

zada, y las fuentes se abren paso por todas partes con profusión. Los barrancos o desfiladeros entre montañas son muy profundos y numerosos; los riscos son abruptos y agrietados, y los acantilados de gran altura por doquiera. La vegetación es exuberante, pero la agricultura está en peor estado que la de Tenerife o Canaria. Todos los productos tropicales que se cultivan en estas islas crecen de igual manera en la Palma. En las plantaciones de la comarca oeste se cultiva principalmente azúcar; así, los habitantes aprovechan la abundancia de la misma para hacer frutas en conserva que en parte se consumen en la isla, y en parte son exportadas al extranjero. Ciertamente es que una fracción considerable del suelo está poblado de vides; casi todo el vino que se obtiene de ellas se exporta a la Habana no como vino de mesa sino como aguardiente. Se plantan pocos cereales o maíz, pero ni verduras ni hortalizas. Por el contrario, se obtienen tantas almendras que pueden ser exportadas, de la misma forma que se hacía anteriormente con el palo de rosa (*Lignum rhodium*). La cría de ganado vacuno ha disminuido, por el contrario la de cabras en las inmediaciones de la Caldera ha sido practicada de forma intensiva. La cría de abejas suministra suficiente miel y cera; la sericultura es sobresaliente, y la seda extraída se emplea en la confección de ropa y cintas^{vii}. Además se fabrican diversas clases de lino rústico, terliz, mantas de lana y calcetines cardados. El limitado comercio exterior de la isla se circunscribe exclusivamente a las antillas españolas, hacia donde se envían en barcos propios las escasas manufacturas. La isla no tiene puerto de importación; por ello casi todo el resto de sus transacciones se lleva a cabo a tra-

nördlichen Theile der Insel deutet dagegen alles an, dass die Ausbrüche der Vulkane und die Formation seiner Berge sich aus einer ungleich frühern Periode herschreiben. Die Verwitterung der Laven ist hier sehr fortgeschritten, und die Quellen dringen allenthalben überflüssig hervor. Die Barranco's oder Schluchten zwischen den Bergen sind sehr tief und ihre Zahl ist beträchtlich; die Felsen sind steil und zerrissen, und die Küsten überall sehr hoch. Die Vegetation ist üppig, aber der Ackerbau in einem schlechtern Zustande als auf Tenerife und Canaria. Alle Südfrüchte, die auf diesen gezogen werden, gedeihen auch auf Palma. Da auf den Pflanzungen im Westbezirke mehrentheils Zucker gebaut wird: so benutzen die Einwohner den Überfluss desselben zum Einmachen von Früchten, welche theils auf den Inseln verbraucht, theils in's Ausland versandt werden. Ein ansehnlicher Theil des Bodens ist zwar mit Reben bepflanzt; der daraus erzielte Wein kommt aber nicht als solcher in den Handel, sondern geht als Branntwein grösstentheils nach Havanna. Getreide und Mais werden wenig, Gartenfrüchte gar nicht gebaut; dagegen aber Mandeln so reichlich gewonnen, dass sie können ausgeführt werden. Eben so machte das Rosenholz (*Lignum rhodium*) früher einen Handelsartikel aus. Die Rindviehzucht wird vernachlässigt, dagegen die Ziegenzucht in der Nähe der Caldera übermässig getrieben. Die Bienenzucht liefert hinlänglich Honig und Wachs; der Seidenbau ist beträchtlich, und die gewonnene Seide wird zu Zeugen und Bändern verarbeitet. Überdem verfertigt man die gröbern Sorten Leinen, Drell, Bührenzeug, wollene Decken und gestrickte Strümpfe. Der wenige auswärtige Verkehr der Insel beschränkt sich lediglich

vés de Tenerife, a donde se remite el excedente de sus productos para, con el beneficio, pagar una parte de los artículos manufacturados europeos necesarios.

Los pueblos de la isla de la Palma^{viii} se encuentran diseminados a lo largo de la costa. En una superficie de 24,102 millas cuadradas dividida en 11 parroquias (con 13 iglesias, 31 ermitas, 3 monasterios de monjes y dos de monjas y un hospital) comprende una ciudad, 1 villa, 9 pueblos, 75 aldeas y caseríos, y una población de 33.000 habitantes distribuida en 7.875 hogares^{ix} (según L. von Buch: 28.878 habitantes)^x. La isla se divide conforme al trazado de su montaña en dos comarcas, a saber, este y oeste.

I. LA COMARCA ESTE

Se extiende a lo largo de la costa este, y linda al oeste con el borde del cráter de Taburiente y la cumbre. La parte norte de esta región es montañosa, rocosa, escarpada y es atravesada por múltiples y hondos barrancos, pero en general es rica en madera, fértil y bien cultivada, especialmente los alrededores de Breña Alta. En esta zona se encuentra el límite superior para el cultivo de vino en parras, a una altura de 1.687 pies sobre el nivel del mar. En el sur, particularmente en la parroquia de Mazo tuvieron lugar las últimas erupciones volcánicas, de ahí que los flujos de lava todavía están muy recientes. Esto

auf die Spanischen Antillen, wohin sie ihre wenigen Manufakte in eignen Schiffen senden. Da die Insel keinen Einfuhrhafen hat: so wird ihr ganze übriger Handel über Tenerife getrieben, wohin sie den Überfluss ihrer Produkte sendet, um damit einen Theil der benöthigten Europäischen Manufakturwaaren zu bezahlen.

Die Ortschaften der Insel Palma liegen alle längs der Küste hin zerstreut. Sie enthält auf einem Flächenraume von 24,102 geographische Quadrat-Meilen in 11 Kirchspielen (worin 13 Kirchen, 31 Kapellen, 3 Mönchs-, 2 Nonnenklöster und ein Hospital) 1 Stadt, 1 Villa, 9 Pueblos, 75 Dörfer und Weiler, und in 7875 Feuerstellen eine Bevölkerung von 33,0000 Einwohnern. (Nach v. Buch: 28,878 Einwohner). Sie zerfällt nach dem Laufe ihres Gebirgs ins zwei Bezirke, nämlich in den östlichen und westlichen.

I. DER OST-BEZIRK

Erstreckt sich längs der ganzen Ostküste, und grenzt im Westen an den Rand des Kraters von Taburiente und das Gebirg. Der nördliche Theil dieses Bezirks ist gebirgig, steinig, abschussig, und von vielen und tiefen Barranco's durchschnitten, aber im Ganzen holzreich, fruchtbar und gut angebaut, besonders die Umgegend von Breña Alta (dort der höchste Wein auf der Insel in Treillen gezogen auf einer Höhe von 1687 Par. Fuss über der Meeresfläche). Im Süden, namentlich im Kirchspiele von Mazo fanden die letzten vulka-

junto con la carencia de bosques hacen que el terreno esté caliente y seco, por falta de manantiales. Todo el área se compone de siete parroquias, y comprende una ciudad, una villa, 5 pueblos, 46 aldeas y caseríos con un total de 4.385 hogares y 18.350 habitantes.

Abarca:

1. Santa Cruz de la Palma (anteriormente Tedote), la capital, en la costa este. Parte de ella se emplaza dentro del cráter de un volcán extinguido (50 pies sobre el nivel del mar) —situado a una latitud norte de 28°42' y a una longitud oeste de 20°6'40" respecto de París— y cuya mitad ha sido engullido por el mar. Es el único municipio de la isla que tiene calles regulares. Dos de ellas se disponen de sur a norte, pero con trazo no muy recto, son estrechas y deficientemente adoquinadas. El resto de la ciudad está asentada en los riscos, y por eso es muy escarpada. Aquí viven a su vez sólo los pobres y las clases bajas, cuyas casas humildes tienen un aspecto muy miserable. Las mejores y más relevantes casas de la nobleza están situados al lado de la parroquia, el ayuntamiento, y la aduana en la calle principal. Los cuatro monasterios se encuentran en la zona más alta de la ciudad, que está atravesada por dos barrancos, sobre los que hay dos puentes de piedra^{xxi}. Tanto los muros que canalizan los barrancos^{xxii} como las callejuelas estrechas y laberínticas pero limpias proporcionan al centro de la ciudad una apariencia de ciudad holandesa^{xxiii}, y evocan de manera fehaciente que fueron familias flamencas las que a finales del siglo quince contribuyeron a fundar el lugar^{xxiv}. La parroquia del

nischen Ausbrüche statt, weshalb die Lavaströme noch ein sehr frisches Ausehen haben. Dies und der Mangel an Waldung macht den Boden heiss und trocken, da es an Quellen fehlt. Der ganze Bezirk bestehet aus sieben Kirchspielen, und enhält eine Stadt, eine Villa, 5 Pueblos, 46 Dörfer und Weiler mit 4385 Feuerstellen und 18,350 Einwohnern.

Darin:

1. Santa Cruz de la Palma (früher Tedote), die Hauptstadt, auf der Ostküste und zum Theil im Krater eines erloschenen Vulkanes (50 Par. Fuss über der Meeresfläche), 28° 42' N.Br. 20° 6' 40" W.L. über Paris, gelegen, dessen eine Hälfte das Meer verschlungen hat, ist der einzige Ort auf der Insel, welcher regelmässige Strassen enthält. Sie hat deren zwei, die von Süden nach Norden laufen, aber nicht ganz gerade, enge und nur mittelmässig gepflastert sind. Der übrige Theil der Insel ist bühnenmässig an die Felsen hinangebaut und deshalb sehr abschüssig. Hier wohnen auch nur die ärmern und geringern Volksklassen, deren niedrige Häuser ein sehr ärmliches Ansehen haben. Die besern und grössern Gebäude der Vornehmern liegen nebst der Pfarrkirche, der Municipalität und dem Zollamte in der Hauptstrasse. Die vier Klöster finden sich in der höhern Gegend der Stadt, die von zwei Barranco's durchschnitten wird, über welche zwei steinerne Brücken führen. Die Vorsetzen, womit die Barranco's eingefasst sind, die engen winkeligen aber reinlichen Gassen, geben dem Innern der Stadt das Ansehen eines holländischen Ortes, und erinnern unwillkührlich daran, dass es Flandrische Familien waren,

Salvador, erigida justo después de la conquista llevada a cabo por el primer Adelantado D. Alonso de Lugo^{xxv}, pero considerablemente ampliada y embellecida en el año 1518, es una construcción venerable, cuyo interior es espacioso y de rica ornamentación^{xxvi}. Los inmuebles del ayuntamiento son del siglo dieciséis. El convento dominico de San Miguel fue establecido en 1530, y financiado por la familia Vandewalle^{xxvii}, a la cual se le encomendó su patronato. El edificio tiene una bonita fachada orientada al mar y un campanario. La construcción del convento franciscano de la Concepción se inició ya en la temprana fecha de 1508, y fue sufragado por las familias más aristocráticas de la isla. El convento de monjas de Santa Catalina fue fundado en 1624; el convento de clarisas estaba ya terminado en 1603. Las monjas de ambos cenobios se ocupan, además de sus primorosas labores manuales, de la elaboración de confituras. La ciudad tiene un hospital para enfermos pobres, que fue levantado en 1514, y goza de suficientes ingresos procedentes de limosnas, donativos, y legados. También el papa Pablo III ha otorgado al mismo algunas indulgencias y privilegios. Uno de sus benefactores más admirables en el siglo XVI fue don Luis Vandewalle, perteneciente a una familia noble de Brujas. Hay un orfanato unido al hospital. En el sur de la ciudad se halla el muelle, que se encuentra en muy malas condiciones y prácticamente en ruinas, de ahí que la llegada de los barcos cuando hay marejada es muy peligrosa. La amplia ensenada, cuyo suelo de anclaje tiene una profundidad real de 10 a 15 brazas, está defendida por el castillo de Santa Catalina con 7 cañones, San Miguel con 12 y otras piezas de artillería, que no obstante, en su conjunto,

welche ihn zu Ende des funfzehnten Jahrhunderts gründen halfen. Die Pfarrkirche del Salvador, erbaut gleich nach der Eroberung von dem ersten Adelantado Don Alonzo de Lugo, aber ansehnlich vergrössert und verschönert im Jahre 1518, ist ein ehrwürdiges Gebäude, dessen Inneres geräumig und mit vielem Schmuck versehen. Die Gebäude der Municipalität sind aus dem sechszehnten Jahrhundert. Das Dominikanerkloster von San Miguel ward 1530 gegründet, und begabt von der Familie Vandewalle, welcher das Patronat aufgetragen ist. Das Gebäude hat eine gute Fassade nach dem Meere zu und einen Glockenthurm. Der Bau des Franciskanerklosters de la Concepción ward schon 1508 begonnen, auf Kosten der vornehmsten Familien der Insel. Das Nonnenkloster der heiligen Catharina ward 1624 gegründet; das nahegelegene Clarenkloster bereits 1603 vollendet. Die Nonnen in beiden beschäftigen sich, ausser mit feinen Handarbeiten, vorzüglich mit dem Einkochen von Früchten in Zucker. Die Stadt hat ein Hospital für arme Kranke, welches 1514 gegründet wurde, und durch Almosen, Geschenke und Vergewungen hinlängliche Einkünfte besitzt. Auch hat Papst Paul III demselben einige Indulgenzen und Vorrechte ertheilt. Einer seiner vorzüglichsten Wohlthäter im 16ten Jahrhundert war Don Luis Vandewalle, aus einem edeln Geschlechte in Brügge. Es ist ein Findelhaus mit demselben verbunden. Im Süden der Stadt findet sich der sehr schlechte Hafendamm, der beinahe in Trümmern liegt, weshalb das Anlanden der Böte bei starker Brandung sehr gefährlich ist. Die geräumige Rhede, deren reiner Ankergrund eine Tiefe von 10 bis 15 Faden hat, wird durch die Kastele Santa Catalina von 7, San Miguel

presentan una condición lamentable. La ciudad es la residencia de un gobernador militar y de un representante del corregidor de Tenerife y La Palma que, entre 24 regidores, ocupa el más alto cargo en el concejo.

A una distancia de media hora al norte se encuentra, rodeada de quince casas, la iglesia de Nuestra Señora de las Nieves, una colación de la parroquia de la ciudad^{xxxviii}. Cada cinco años, el 2 de Febrero, la imagen de la Virgen de este paraje se baja en procesión a la ciudad, y allí mismo en la iglesia es expuesta durante ocho días al culto público, tiempo en el que, con el fin de adorarla, tienen lugar muchas celebraciones religiosas, en las que concurre una gran parte de la población de La Palma. Desde la emancipación de las colonias sudamericanas de la madre patria, el comercio de la ciudad ha cesado casi por completo, y las fábricas de seda no están por tanto en funcionamiento. El terreno de los alrededores es bastante escarpado, rocoso, dividido por barrancos y, por ello, poco propicio para la agricultura; no obstante se cultivan papas, vino y cereales. A la jurisdicción de la ciudad, en cuyo término están emplazadas nueve capillas, pertenecen diez aldeas y caseríos con 1.420 hogares y 6.000 habitantes (Según L. von Buch: 4.972 habitantes).

2. Barlovento, a 6 horas de la capital en una zona elevada al norte de la gran cordillera (cumbre), y a poca distancia del extremo noreste de la isla, se compone únicamente de chozas dispersas. A la iglesia de esta localidad, a la que pertenece una ermita^{xxxix}, están

von 12 Kanonen und einige Redouten und Batterien vertheidigt, die aber sämmtlich in einem verfallenen Zustande sind. Die Stadt ist der Sitz eines Militair-Gouverneurs und eines Stellvertreters des Corregidor's von Tenerife und Palma, welcher an der Spitze des Stadtrathes steht, der 24 Regidoren zählt.

Eine halbe Stunde entfernt nördlich liegt, umgeben von fünfzig Häusern, die Kirche Nuestra Señora de las Nieves, ein Filial der Stadtkirche. Das dortige Marienbild wird alle fünf Jahre am 2ten Februar in feierlicher Procession nach der Stadt getragen und in der Kirche daselbst 8 Tage lang der öffentlichen Verehrung ausgestellt, zu welcher Zeit ihm zu Ehren viele kirliche Feierlichkeiten stattfinden, bei denen ein grosser Theil der Bevölkerung Palma's zusammenströmt.- Der Handel der Stadt hat seit der Trennung der südamerikanischen Colonien vom Mutterlande fast gänzlich aufgehört, und die Seidenfabriken stehen daher stille. Der Boden in den Umgebungen der Stadt ist sehr abschüssig, steinig, von Barranco's durchschnitten und deshalb zur Cultur wenig geeignet; doch werden Kartoffeln, Wein und Getreide gebaut. Zur Jurisdiction der Stadt, in deren Gebiete 9 Kapellen liegen, gehören 10 Dörfer und Weiler mit 1420 Feuerstellen und 6000 Einwohnern. (Nach v. Buch: 4972 Einwohner).

2. Barlovento, 6 Stunden von der Hauptstadt in einer hohen Gegend im Norden der grossen Gebirgskette (Cumbre) und unweit der Nordostspitze der Insel, besteht nur aus zerstreut liegenden Strohhütten. Bei der hiesigen Kirche, zu welcher eine Kapelle gehört,

incorporados siete caseríos que, junto al pueblo parroquial, comprenden 420 hogares y 1.760 habitantes (según L. von Buch: 1.826 habitantes). Esta feligresía es en el lado más alto rica en bosques, y sus tierras son adecuadas para el cultivo de vino y cereales.

3. Los Sauces (o Abchasamen) y San Andrés. Estas dos localidades —de las cuales la última recibe el nombre de Villa— están separadas por un barranco y situadas al nordeste de la isla, aproximadamente a una hora la una de la otra. En la actualidad conforman una misma parroquia, puesto que sus dos iglesias, a las que pertenecen 4 ermitas, son asistidas por el mismo sacerdote. Al sur de S. Andrés en un sombrío barranco, se erige el convento franciscano de la Piedad, fundado en 1614 por don Juan de Guisla-Vandewalle, y hoy en día cerrado. En la costa se ubica una pequeña ensenada, llamada el Puerto de Espíndola. La parroquia entera y sus correspondientes tres aldeas y caseríos tiene 390 hogares y 1.650 habitantes (según L. von Buch: 1.839 habitantes). Su suelo es de mejor calidad y no tan pedregoso como el de los alrededores de la capital; por último, no carece de fuentes.

4. Puntallana (también Tenagua) está situada en el este noreste de la isla, a cerca de tres horas de la ciudad, en una planicie, no muy lejos de la desembocadura del Barranco de Nogales. En la iglesia local, a la que pertenecen dos ermitas, están incorporadas 6 aldeas y caseríos, y toda la parroquia contiene 420 hogares y 1.750 habitantes (Según L. von Buch: 1.827 habitantes).

sind 7 Weiler eingepfarrt, welche mit dem Pfarrdorfe 420 Feuerstellen und 1760 Einwohner (nach v. Buch: 1826 Einwohner) enthalten. Dieses Kirchspiel ist nach den Höhen zu reich an Waldung, und seine Ländereien dienen zum Wein- und Getreidebau.

3. Los Sauces (oder Adchaiamen) und San Andres. Diese beiden Orte, von denen der letztere sich Villa nennt, werden durch einen Barranco geschieden und liegen im Nordosten der Insel, beinahe eine Stunde von einander entfernt. Sie machen gegenwärtig ein Kirchspiel aus, da ihre beiden Kirchen, zu welcher 4 Kapellen gehören, nur von einem einzigen Pfarrer bedient werden. Südlich von S. Andres an einer traurigen Schlucht erhebt sich das Franciskanerkloster de la Piedad, gegründet 1614 von Don Juan de Guisla-Vandewalle, welches jetzt aber geschlossen ist. An der Küste liegt eine kleine Rhede, el Puerto de Espindola genannt. Das ganze Kirchspiel, nebst den dazu gehörigen 3 Dörfern und Weilern, hat 390 Feuerstellen und 1650 Einwohner. (Nach v. Buch: 1839 Einwohner) Der Boden desselben ist besser und weniger steinig, als der in den Umgebungen der Hauptstadt; auch mangelt es nicht an Quellen.

4. Puntallana (auch Tenagua) liegt im Ostnordosten der Inseln, beinahe drei Stunde von der Hauptstadt, in einer ebenen Gegend, unweit der Ausmündung des Barranco de Nogales. Bei der hiesigen Kirche, zu welcher 2 Kapellen gehören sind 6 Dörfer und Weiler eingepfarrt, und das ganze Kirchspiel enthält 420 Feuerstellen und 1750 Einwohner. (Nach v. Buch: 1827 Einwohner).

5. Breña Alta se localiza en una comarca agradable al sureste de la isla, sobre la ladera de la cordillera (donde se encuentra la cota superior de *Laurus indica*, 3.556 pies sobre el nivel del mar), y está cubierta en su mayor parte de bosque. A la iglesia parroquial con sus tres ermitas pertenecen cuatro aldeas y caseríos, y toda la feligresía comprende 380 hogares y 1.550 habitantes. (Conforme a L. von Buch: 1.043 habitantes). Las inmediaciones del lugar son excepcionalmente románticas, y el terreno no sólo es fértil sino que está además bien labrado. En el norte, a lo alto, y no muy lejos de Santa Cruz, en el pueblo San Pedro de Buenavista, los señores más distinguidos y ricos, titulares del mayorazgo, poseían sus casas de campo, donde tenían por costumbre pasar parte del verano^{xxx}. Una de las panorámicas más bellas se puede disfrutar desde la ermita de la Concepción. Allí, a 925 pies sobre el nivel del mar, se encuentra el límite de las plantas de cactus. Más arriba hacia la cumbre, está el margen superior de *Myrica faya*, 3.916 pies sobre el nivel del mar, en el Barranco de Maldonado, que desemboca en el mar cerca de Santa Cruz.

6. Breña Baja, a una hora larga al sur de la capital, se emplaza en una zona asolada por una erupción volcánica. La parroquia está integrada por cinco caseríos principales que se encuentran dispersos, y en ella hay una iglesia, una ermita, 395 hogares y 1.640 habitantes (según L. von Buch: 1.009 habitantes), que fundamentalmente se dedican a la viticultura^{xxxi}.

5. Breña alta, in einer angenehmen Gegend im Südosten der Insel, an den Abhängen der grossen Gebirgskette (auf derselben höchster *Laurus indica* 3556 Par. Fuss über der Meeresfläche), welche hier grösstentheils mit Gehölz bedeckt sind. Zu der Pfarrkirche mit ihren 3 Kapellen gehören 4 Dörfer und Weiler, und das ganze Kirchspiel zählt 380 Feuerstellen und 1550 Einwohner. (Nach v. Buch: 1043 Einwohner). Die Umgebungen des Ortes sind äusserst romantisch, und der Boden ist eben so fruchtbar als gut angebaut. In dem nördlich, auf einer Höhe unweit von Santa Cruz gelegenen Dorfe San Pedro de Buenavista haben die vornehmsten und reichsten Majoratsherrn der Insel ihre Landhäuser, wo sie einen Theil des Sommers zuzubringen pflegen. Eine der schönsten Ausichten geniesst man oben von der Kapelle de la Concepción. Dort ist, 925 Par. Fuss über der Meeresfläche, die Grenze der Cactus-Pflanzen. Weiter aufwärts nach dem Cumbre zu steht die höchste, *Myrica faya*, 3916 Par.Fus über der Meeresfläche, im Barranco de Maldonado, die bei Santa Cruz in's Meer geht.

6. Breña baja, eine gute Stunde südlich von der Hauptstadt, liegt in einer von vulkanischen Ausbrüchen verwüsteten Gegend. Das Kirchspiel besteht aus den zerstreut liegenden Häusern des Hauptortes mit 5 Weilern, worin eine Kirche, eine Kapelle, 395 Feuerstellen und 1640 Einwohner (nach v. Buch: 1009 Einwohner), die sich mehrentheils vom Weinbau nähren.

7. Mazo, en el sur sureste, aproximadamente a dos horas de Breña Alta, se compone de casas de madera con cubierta de paja que están situadas de forma salteada en los lomos^{xxxii} y en los barrancos. A la iglesia parroquial de la localidad corresponden 4 ermitas, y toda la parroquia comprende 960 hogares con una población de 4.000 almas (Según L. von Buch: 3.788 habitantes). Por todas partes, el terreno está devastado por los volcanes, y por tanto no hay fuentes. En la estación de lluvia, los pobladores acumulan el agua en cisternas de madera y cuando no es suficiente, tienen que ir a buscarla lejos a varias horas de distancia. En este término, situada en el punto más extremo del sur de la isla, se hallaba la fuente caliente o santa^{xxxiii}, que fue sepultada por la lava de un volcán; de ella toma todavía Fuencaliente su nombre.

II. LA COMARCA OESTE

Esta zona se extiende a lo largo de toda la costa oeste, y limita al este con el macizo del cráter de Taburiente (Montañas de la Caldera) y con la gran cordillera del interior, que en el norte llega hasta la costa. El territorio, atravesado por múltiples barrancos, es rico en manantiales. En la parroquia de los Llanos una fértil llanura se despliega hasta la cumbre; este valle se riega con el agua del barranco de las Angustias, cuyo nacimiento se

7. Mazo, im Südsüdosten, ungefähr zwei Stunden von Breña alta entfernt, besteht aus hölzernen Häusern, die mit Stroh gedeckt sind, und zerstreut an den Felsenabhängen und in den Schluchten umherliegen. Zur Pfarrkirche des Orts gehören 4 Kapellen, und das ganze Kirchspiel begreift 960 Feuerstellen mit einer Bevölkerung von 4000 Seelen. (Nach v. Buch: 3788 Einwohner). Der Boden ist allenthalben von Vulkanen verwüstet und daher mangelt es an Quellen. In Zeiten, wo das Regenwasser, welches die Einwohner in hölzernen Cisternen sammeln, nicht zureicht, müssen sie das Trinkwasser mehrere Stunden weit herholen. In diesem Bezirke lag, auf der äussersten Südspitze der Insel, die warme oder heilige Quelle, die von der Lava eines Vulkans begraben wurde, und von der die südliche Spitze Fuencaliente noch ihren Namen führt.

II. DER WEST-BEZIRK

Derselbe erstreckt sich längs der ganzen Westküste, und grenzt im Osten an das Gebirge des Kraters von Taburiente (Montañas de la Caldera) und an die grosse Bergkette des Innern, welche im Norden bis an die Küste hervortritt. Das Land, von vielen Barranco's durchschnitten, ist reich an Quellen. Im Kirchspiele los Llanos dehnt sich eine fruchtbare Ebene bis an's Gebirge aus, die von dem Barranco de las Angustias bewässert wird, welcher seinen Ursprung am Rande des Kraters hat. Südlicher wird der Bo-

sitúa en el borde del cráter. Más al sur, la superficie es pedregosa y árida debido a los restos de lava que la cubren. La parte oeste, formada por cuatro parroquias, comprende 4 pueblos, 29 aldeas y caseríos, que en total abarcan 3.490 hogares con una población de 14.650 almas. En esta lado oeste se encuentran:

1. Los Llanos, al suroeste de la isla, se halla en una planicie^{xxxiv}, a una distancia de cuatro horas de la capital, hasta donde conducen dos caminos por encima de las montañas. La localidad está formada sólo por varias calles, y el resto de las casas están esparcidas por los alrededores. Tiene una iglesia notable y 5 ermitas en sus inmediaciones. Toda la parroquia, la más extensa de la isla, a la cual pertenecen 9 aldeas y caseríos, incluye 1.880 hogares y 7.890 habitantes. (Según L. von Buch: 8.254 habitantes). En estos dominios prevalece la industria; cuenta con 236 telares de seda donde se confeccionan telas, medias y cintas; además se fabrica loza y tejas; también hay hornos de cal en los alrededores^{xxxv}.

En Tazacorte la desembocadura del Barranco de las Angustias, que tiene su origen en las montañas de la Caldera, forma un pequeño puerto, frecuentado sólo por barcos de cabotaje. Las tierras de este término son muy fértiles, debido por una parte a que son regadas por el mencionado Barranco (sobre el que fluye agua durante todas las épocas del año y pone en movimiento los dos molinos de azúcar de Argual (894 pies sobre el nivel del mar) y Tazacorte) y por otra a la cercanía de los bosques. Tanto las inmediaciones

den steinig und unfruchtbar wegen der vulkanischen Trümmer, womit er bedeckt ist. Der Westbezirk, aus 4 Kirchspielen bestehend, enthält 4 Pueblos, 29 Dörfer und Weiler, welche in allem 3490 Feuerstellen mit einer Bewolkerung von 14.650 Seelen enthalten. Im Westbezirke liegen:

1. Los Llanos, im Südwesten der Insel in einer ebenen Gegend und vier Stunden von der Hauptstadt, wohin von hieraus zwei Wege über's Gebirge führen. Der Ort besteht nur aus einigen Strassen, und seine übrigen Häuser liegen zerstreut umher. Er hat eine gute Kirche und in seinen Umgebungen 5 Kapellen. Das ganze Kirchspiel, das bedeutendste auf der Insel, zu welchem 9 Dörfer und Weiler gehören, enthält 1880 Feuerstellen und 7890 Einwohner. (Nach v. Buch: 8254 Einwohner). Es herrscht hier viel Gewerbefleiss; auf 236 Seidenstühlen werden Zeuge, Strümpfe und Bänder verfertigt; ausserdem macht man gemeine Töpferwaare und Dachpfannen; auch giebt es Kalköfen in der Nähe.

Zu Tazacorte bildet die Ausmündung des Barranco de las Angustias, welcher in den Gebirgen der Caldera seinen Ursprung hat, einen kleinen Hafen, der aber nur von Küstenfahrzeugen besucht wird. Die Ländereien dieses Kirchspiels sind sehr frisch, theils weil sie von dem oben genannten Barranco bewässert werden, der zu allen Jahreszeiten Wasser hat und die beiden Zuckermühlen zu Argual (894 Par.Fuss über der Meeresfläche) und Tazacorte treibt, theils wegen der Nähe der Waldungen. Die nächsten Um-

como el interior del cráter sirven de pasto a los numerosos rebaños de ovejas y cabras de las aldeas vecinas. Es desde este punto de la isla donde su acceso se hace más transitable.

2. Tijarafe, se localiza en el oeste noroeste de la isla, a una distancia de dos horas de los Llanos, en un área rocosa. El núcleo en donde se encuentra la iglesia parroquial se llama Lomada y a ella pertenece también una ermita. La feligresía se divide en aldeas de poca importancia además de tres caseríos, y abarca 550 hogares y 2.300 habitantes (Según L. von Buch: 1.377 habitantes). En las proximidades se eleva un risco negro de origen volcánico, llamado el Time, que es tan abrupto que parece un alto muro.

3. Puntagorda, a una hora y media de Tijarafe en el noroeste de la isla, se emplaza sobre una colina no muy lejos del mar. La población es pobre dado que se compone sólo de chozas de paja. Su iglesia ofrece servicio parroquial a 4 caseríos, y la feligresía abarca 250 hogares con 1.060 habitantes (Según L. von Buch: 569 habitantes). Los alrededores están surtidos de bosques.

4. Garafia. Este beneficio se extiende a lo largo del N.N.O. entre dos barrancos profundos en la parte septentrional de la alta cordillera que rodea la caldera, cuyas cumbres en invierno están cubiertas de nieve. El pueblo parroquial está situado en un cerro y a él

gebungen des Kraters, so wie das Innere desselben, das von dieser Seite am zugänglichsten ist, dienen den zahlreichen Schaf- und Ziegenherden der benachbarten Ortschaften zur Weide.

2. Tijarafe, im Westnordwesten der Insel, zwei Stunden von los Llanos entfernt, in einer Felsengegend. Der Ort, wo die Pfarrkirche liegt, heisst la Lomada und es gehört eine Kapelle zu derselben. Das Kirchspiel besteht aus dem unbedeutenden Pfarrdorf nebst 3 Weilern, worin 550 Feuerstellen und 2300 Einwohner. (Nach v. Buch: 1377 Einwohner). In der Nähe erhebt sich ein schwarzer Fels vulkanischen Ursprungs, el Time genannt, der so steil ist, dass er wie eine hohe Mauer erscheint.

3. Puntagorda, anderthalb Stunden von Tijarafe im Nordwesten der Insel, auf einer Anhöhe nicht weit vom Meere, ein ärmlicher Ort, der nur aus Strohhütten besteht. Bei seiner Kirche sind 4 Weiler eingepfarrt, und das Kirchspiel begreift 250 Feuerstellen mit 1060 Einwohnern. (Nach v. Buch: 569 Einwohner). Die Umgegend ist mit Waldung bedeckt.

4. Garafia. Dieses Kirchspiel erstreckt sich im N.N.W. zwischen zwei tiefen Barranco's im Norden der hohen Gebirge der Caldera, deren Spitzen im Winter mit Schnee bedeckt sind. Das Pfarrdorf liegt auf einem Hügel und es gehören 13 Weiler zu demselben. Das

pertenecen 13 caseríos. Toda la feligresía cuenta con 810 hogares y 3.400 habitantes (Según L. von Buch: 2.340 habitantes). En la costa la localidad tiene una pequeña rada, llamada Puerto de Santo Domingo. La orientación del municipio hacia el norte y su espeso bosque hacen que el terreno sea húmedo e idóneo para el cultivo de cereales. Todo ello también favorece la recolección de variadas frutas de invierno muy sabrosas.

ganze Kirchspiel zählt 810 Feuerstellen und 3400 Einwohner. (Nach v. Buch: 2340 Einwohner). An der Küste hat der Ort einen kleinen Hafen, Puerto de S. Domingo genannt. Die Lage dieses Kirchspiels gegen Norden und seine dichte Waldung erfrischt den Boden und eignet ihn für den Getreidebau; auch wird viel sehr wohlschmeckendes Winterobst gewonnen.

- i El Arcángel San Miguel dio nombre a la isla, no sólo por coincidir aproximadamente el desembarco del adelantado Alonso Fernández de Lugo y sus tropas en una rada del oeste con la fiesta del Arcángel (esto es, un 29 de Septiembre de 1492), sino también por la connotación simbólica del santo, pues éste fue conquistador, navegante y morador en montes, cavernas y lugares agrestes. El lugar en concreto donde tomaron tierra las tropas conquistadoras podría ser tanto el término conocido en la actualidad como Puerto de Tazacorte o el desaparecido Puerto Viejo, más al sur y que fue sepultado por la erupción volcánica de 1677. Así lo registra Mac-Gregor siguiendo al escritor e historiador Juan Pinto de Guisla (1631-1695). Sobre la figura de San Miguel y su vinculación histórica, artística y social con La Palma v. MARTÍN SÁNCHEZ, Miguel Ángel. *Miguel, el Arcángel de Dios en Canarias: aspectos socio-culturales y artísticos*. [Santa Cruz de Tenerife]: Cabildo de Tenerife, 1991.
- ii En el original se lee Funcaliente. Todo induce a pensar que se trata de un error bien del autor, bien de la imprenta.
- iii Mac-Gregor ofrece dos versiones del término Juan Adalid: por un lado «Juanadali» y por otro «Juan Aly». Esta última la debió escribir de oídas y sin consultar documento alguno, pues en boca de los vecinos suena todavía hoy como «Juanalí». El vocablo no presenta homogeneidad formal en las distintas piezas documentales del siglo XVI: en las *Datas de Tenerife*, que son la fuente más temprana en la que se menciona este topónimo, aparece como Barranco de Juan Adalid, mientras que en los registros del archivo parroquial de Garafia procedentes de la misma época la forma más usada era «Juana Dalí», o «Juana de Alid». Según Díaz Alayón, se podría pensar que el topónimo original es Juan Adalid, luego adaptado y modificado a forma femenina, pero también cabría el proceso inverso, es decir, que la forma original fuese «Juana Dalí» y que los escribanos la masculinizasen convirtiéndola en «Juan Adalid». Por último, cabe la posibilidad de que se trate de un topónimo prehispánico luego castellanizado (v. DÍAZ ALAYÓN, Carmen. «[Reseña a]: HERNÁNDEZ MARTÍN, Luis Agustín. *Protocolos de Domingo Pérez, escribano público de La Palma*. Santa Cruz de la Palma: Caja General de Ahorros de Canarias, 2000, v. II». *Revista de Historia Canaria*, n. 183 (2001), pp. 350-352.
- iv En el texto de Mac-Gregor se lee Punta gorda, si bien en el mapa de Alfred Diston que aparece al final del libro reza Punta Gorda. No obstante, según apuntamos en la introducción, hemos convenido en transcribir los topónimos siguiendo la ortografía hoy vigente.
- v Un plano sobre el fondeadero de Puerto Naos puede verse en la monografía de TOUS MELIÁ, Juan. *Descripción geográfica de las islas Canarias [1740-1743] de Dn. Antonio Riviere y su equipo de ingenieros militares*. [Santa Cruz de Tenerife]: Museo Militar Regional de Canarias, D. L. 1997, p. 239. Este dibujo concluido hacia 1742 casi coincide en su datación con un ataque marítimo que aconteció en dicho paraje un par de años antes. En efecto, el 11 de diciembre de 1740, un grupo de piratas ingleses procedentes de dos navíos desembarcó en esta playa del poniente palmero enfrentándose a las milicias isleñas. La descripción de este suceso, que ha pasado prácticamente inadvertido para la historiografía canaria, se recoge en una pieza manuscrita con distintas copias y cuya autoría podría recaer en José Gabriel Fierro y Santa Cruz (ARCHIVO DE LA FAMILIA POGGIO (AFP), caja 8, n. 1). Ver además, LORENZO TENA, Antonio. «Panorama de la navegación entre La Palma y América en el siglo XVIII». En

Pasos de un siglo: Real Nuevo Club Náutico de Santa Cruz de La Palma (1904-2004). Santa Cruz de La Palma: CajaCanarias: Cabildo de La Palma, 2005 (en prensa).

- vi La acepción de tiritaña —según el DRAE— es tela endeble de seda o también alguna cosa de poca importancia, significados ambos que difieren del aportado en el texto.
- vii La versión alemana utiliza el arcaísmo «Rocken» para referirse a «centeno». En alemán actual, el vocablo que se emplearía sería «Roggen».
- viii Es el caso de las gentes más pobres que nada le mezclan y lo llaman «bollo estreme». Lo suelen cocinar en un tostador y añadirle mojos de mucha pimienta. En ocasiones lo acompañan con otros alimentos que llaman «conduto» y que suelen consistir en pescado seco o fruta pasada (v. LEMOS Y SMALLEY, Antonio. Art. cit., pp. 164-165).
- ix Entre las desatinadas recetas que los curanderos extienden a sus pacientes, Lemos y Smalley refiere las siguientes: «*para diarreas huevos fritos en cera (...) para itericia huevos llenos de piojos; para hidropesía, beber los orines del mismo paciente; para disentería, agua con polvos de cuatro caminos; para parálisis, orín de caballo cansado; para asma, caldo de gato negro; para elefancia, polvos de oreja de ratón y agua asentada, que es poner a hervir una caldera de agua y ya hirviendo botarle encima otra de agua fría*» (IBIDEM, p. 165).
- x Una receta contra la sífilis y otra para la cura de golpes recogemos de un libro personal manuscrito, redactado en la propia isla y datado a fines del siglo XVIII. Suponemos que ambas prescripciones se encontraban plenamente vigentes cuando Mac-Gregor visitó la isla. La ponderación de su interés lo dejamos para especialistas en historia de la medicina. Por nuestra parte, únicamente nos limitamos a consignar la transcripción del texto:

[1. Sífilis].

[*fol. 80r*] Modo de dar las humos o vapor de Mercurio para las enfermedades de gálico y otras.

El enfermo se a de preparar con dos sangrías y el tersero día se a de purgar con una purga de maná, y luego al tersero día después de la purga se a de comensar la operación vestido el enfermo con una túnica o saco de lana que lo cubra desde el pesqueso hasta los pies quedando los brazos dentro del saco y el cuerpo del enfermo a de estar desnudo, y solo se pondrá un pa[n]ito de lienso sahumado en alhusema cubriendo las partes vergonzosas. Se pone en un gánigo nuevo un crisol que a de estar ya caliente, y el gánigo a de estar con carbón ensendido, y se le echa en el crisol el Mercurio correspondiente y se le estará siempre soplando con un canuto teniendo en la uoca el que sopla una piesa de oro, y puesto el crisol entre los pies del enfermo que estará en pie resiué el vapor hasta que se acava de exalar el Mercurio del todo y consumirse, y se le echará un poco de estoraque o ynsenso en el crisol al acavar para quitar el mal olor, y ymmediatamente el enfermo envuelto en su túnica se va a la cama abrigado, y se a de mantener con ella siempre puesta, y el quarto sea de procurar tenerlo siempre cerrado y abrigado y que no le entre ayre, y el doliente a de estar siempre bien abrigado y tapado, de tal modo que solo para comer se a de sentar, y esto con gran cuidado no le de ayre. La comida a de ser carnero o gallina cosida con agua y sal y nada más. La agua común se a de coser en cantidad de cinco

quartillos de agua con tres adarmes de salsa parilla y a de mermar un quello, y esta agua es la que a de usar el enfermo por agua común hasta los 60 días de la dieta. Al cavo de nuebe días que ayan pasado el último vapor, que se dará en tres días consecutivos, se mudará la ropa del enfermo de la cama, sávanas y colchón.

Si el enfermo se desfrenare con cursos se le dará un poco de agua con azúcar.

[fol. 80v] Si se desfrenare en el babeo o desalivación se le darán unos migones de pan. Y si en el sudor, quitarle la ropa y dar ayre al quarto.

La porción que se a de dar de asogue a de regularse a juicio prudente según la complexión del doliente y su enfermedad, primero lo regular es dar el primero día un adarme de asogue, el segundo día dos adarmes, y el tersero día tres adarmes los que se ponen en tres canutos de caña y se marcan con la sifra siguiente o otra semejante

N.	=	O.	=	L.
primero	=	segundo	=	tersero
1 ad. ^e	=	2 ad. ^e	=	3 ad. ^e

[2. Golpes].

Remedio para un golpe. Se batirá una clara de huevo y se mescla con aseyte de comer, vinagre y flor de harina, todo mesclado y yncorporado bien batido, se mojará unas estopas y se le pone y aplica al golpe y se renovará. (AFP, *Libro de don Félix Phelipe Poggio Valcalcer y Lugo*, caja 4, n. 5).

- xi En alemán «abrufpfen» significa «arrancar» pero no de raíz, en otras palabras, «cortar» sin herramientas adecuadas.
- xii Como ya señalamos en la introducción a este trabajo, el texto de Mac-Gregor se hace eco de la corriente ideológica conocida como «jansenismo ilustrado», que estableció las bases del pensamiento liberal de principios del s. XIX, y cuya máxima fue la educación del pueblo «bárbaro y pagano» mediante la imposición de una religiosidad moralizante fundamentada en el trabajo y el servicio obediente a la Iglesia y al Estado. No obstante, el cónsul británico adopta en estas líneas una postura de profundo escepticismo crítico ante los resultados de esta pretendida reforma cultural, manifestando su asombro ante la falta de centros educativos en la isla (ver nota n. 23 de nuestra introducción). En este sentido no resulta muy difícil encontrar paralelismos entre las reflexiones de Mac-Gregor y la actitud mostrada por otro ilustrado contumaz y descreído de esta época, el portuense J. A. Álvarez Rixo, quien en su apéndice al ensayo de A. Lemos y Smalley denuncia de igual manera el estado de total abandono en el que se encuentran la mayor parte de las zonas rurales «*porque no se han puesto escuelas, porque no hay más aguas utilizadas, porque el pueblo no se alimenta mejor, porque las casas se construyen mal dispuestas, y porque los caminos y callejones no guardan orden ni regla racionab*» (LEMOS Y SMALLEY, A. Art. cit., p. 174).
- xiii Sirva como ejemplo el ardid de que, durante el s. XIX, el pan en las bodas está elaborado cuatro días antes para que así se consumiese menos, o el hecho de que las novias, después de la ceremonia, repartiesen almendras confitadas, «*que nunca pasan de tres en puño*», o la falta de generosidad de los novios de recoger los regalos que hacían a sus novias si el proyecto de matrimonio no llegaba a buen puerto (*IBIDEM*, pp. 167-168).

- xiv A. Lemos también hace referencia al difícil temperamento de los palmeros y ve su origen en el mal funcionamiento del régimen liberal que, en su opinión, destruyó los ejes tradicionales de la fe y las creencias de este pueblo: «*eran estos habitantes antiguamente afables, religiosos, sencillos, puros y verídicos en sus contratos, y aunque sin cultura, su buena moral les daba un mérito sobresaliente (...) Pero en el día han variado totalmente, pues el robo, las pendencias criminales, la murmuración, la deshonestidad, la embriaguez y demás vicios los han hecho intratables; agregándose a esto cierto envalentonamiento que han adquirido con el tratamiento de don que antes no tenían con la libertad e igualdad mal entendidas*». A su vez, el historiador sugiere que la mayoría de las desavenencias y divisiones entre las familias se deben a motivos de herencia, «*de modo que a veces se van a las greñas y tienen los vecinos que volver a entrar la paz*» (IBIDEM, pp. 164 y 166).
- xv La construcción naval en la isla se remonta hasta el siglo XVI. De aquellos años hay algunos testimonios que ponen de manifiesto la importancia de esta industria. Así, en el litoral de Santa Cruz de La Palma se armaron navíos de distinto tipo. Pero no sólo la capital insular era el lugar elegido para el montaje de embarcaciones. Existe constancia del establecimiento de efímeros astilleros para armar barcos en los barrancos de La Galga (Puntallana) y El Agua (San Andrés y Sauces). La riqueza forestal del entorno así debió propiciarlo. Entre los siglos XVII y XVIII se siguió construyendo navíos. Entre estos destacó el legendario barco «La paloma isleña», vehículo destinado a los viajes transoceánicos y fabricado entre 1745 y 1747. De estas mismas fechas data el plano dibujado por Jorge Umarán de una fragata de 60 cañones cuyo original se conserva en la Sociedad La Cosmológica. En relación con este tema, también, es preciso mencionar la denominación de la parte baja de la actual calle Baltasar Martín como del «astillero» o «calle real que baja a la caleta y astillero» que pone de manifiesto la existencia de un sitio estable para el montaje de naos. No obstante, a diferencia del resto del archipiélago que inició su declive a fines del siglo XVIII, la vitalidad de los astilleros palmeros se plasmó entre 1809 y 1948 con la construcción de más de 100 embarcaciones de diverso tonelaje. Ello fue auspiciado, en gran parte, por la familia Arozena. Cuando Mac-Gregor visitó Santa Cruz de La Palma en la segunda década del siglo XIX, la ciudad contaba con una notable actividad naval.

Fuentes: AGP / Lugo-Viña Massieu (LV-M), La Palma varios caja 2.

Bibliografía: DÍAZ LORENZO, Juan Carlos. *La Palma y el mar*. [Madrid]: Tauro, D. L. 1993; HERNÁNDEZ MARTÍN, Luis Agustín. *Protocolos de Domingo Pérez, escribano público de La Palma*. Santa Cruz de la Palma: Caja General de Ahorros de Canarias (etc.), 1999-; LOBO CABRERA, Manuel. «Construcciones y reparaciones navales en Canarias durante los siglos XVI y XVII». *Anuario de Estudios Atlánticos*, n. 31 (1985), pp. 345-374; LORENZO RODRÍGUEZ, Juan B. *Noticias para la historia de La Palma*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios; Santa Cruz de La Palma: Cabildo Insular de La Palma, 1975-2000, v. I, pp. 50-52; LORENZO TENA, Antonio. «Construcción naval, barcos y viajeros a Indias en La Palma (1718-1778)». *El Día / La Prensa* (27 de mayo de 2000), pp. 2-3; IDEM. «Panorama de la navegación...» art. cit.; PADRÓN ALBORNOZ, Juan Antonio. «Comienzos y desarrollo de la construcción naval en la isla». *El Día* (21 de octubre de 1969); WANGÜEMERT Y POGGIO, José. *El almirante D. Francisco Díaz Pimienta y su época*. Madrid: Tip. de la Revista de Archivos, 1905; y YANES CARILLO, Armando. *Cosas viejas de la mar*. Santa Cruz de La Palma: J. Régulo, 1953.

- xvi Una descripción de la época que ha permanecido inédita hasta ahora sobre este volcán nos la brinda el cronista Andrés de Valcárcel y Lugo (1607-1683) en su manuscrito «Cosas notables». El texto, muy breve, dice así:

[fol. 20v] En 13 de nouiembre de 1677 en la questa de Cansado, que es sobre la Fuente Santa, se abrió otro volcán que rompió en más de 46 bocas, y la una de ellas tendría de uoca quasi dos fanegas de sirqunferencia. Los temblores en esta çiudad fueron muchos. [VALCÁRCEL Y LUGO, Andrés de]. «Cosas notables». En *Libro del capitán don Andrés de Valcárcel, hijo lexítimo del capitán Francisco Valcárcel y Lugo y de doña Catalina Lorenzo y Crespo, su segunda muger* (AFP, caja 9, n. 3).

Mucho más extensa y pormenorizada es la relación del suceso que nos regala en nota a pie de página el prologuista de *Die Canarischen Inseln*, el Dr. Röding, extraída del libro de Leopold von Buch *Physikalische Beschreibung der canarischen Inseln* impreso en Berlín en 1825, y del que contamos hoy con la versión en español (v. *Descripción física de las Islas Canarias*. Estudio crítico, Manuel Hernández González; traducción, José A. González Luis. La Orotava: José A. Delgado Luis, 1999). Esta descripción es una síntesis de la versión que nos ofrece Juan Pinto de Guisla, testigo presencial del siniestro, y aunque es bastante fidedigna al relato del licenciado, no obstante, comparando ambos documentos, hemos hallado algunas pequeñas inexactitudes por parte del geógrafo alemán en lo que se refiere a la transcripción de topónimos o de fechas concretas: por ejemplo, donde en Guisla aparece «Cuesta Cansada» y comarca de «Teniquiga», en Buch reza «Cuesta Canrada» y comarca de «Fenianya»; o en lugar del 9 de enero de 1678, día en que, según Guisla, tuvieron lugar los temblores más fuertes de la Montaña de los Corrales, Buch sitúa el evento en 5 de enero. Por otro lado, la descripción del licenciado aporta detalles muy curiosos que son obviados por Buch pero que no dejan de ser fiel testimonio de la idiosincrasia del pueblo palmero, tales como la congregación de sus gentes en la parroquia de Ntra. Señora de las Nieves para implorar su patrocinio ante la desgracia que estaba acaeciendo o su marcha en procesión alrededor de las inmediaciones del templo. (v. LORENZO RODRÍGUEZ, Juan B. *Op. cit.*, v. I, pp. 242-243).

- xvii La industria de la seda está presente en La Palma casi desde el mismo momento de la colonización europea y llegó a convertirse con el tiempo en uno de sus principales bienes de exportación. Como podemos observar el propio Mac-Gregor pone de relieve esta circunstancia. En 1836, por ejemplo, mantenía a una tercera parte de los 5.000 habitantes de Santa Cruz de La Palma (PÉREZ HERNÁNDEZ, José Eduardo. «Entre el ideal y la realidad: discurso de la modernización y devenir económico en La Palma (1850-1900)». *Boletín Millares Carlo*, n. 22 (2003), pp. 70-71). Pérez García, por su parte, afirma que «los sederos fueron, de siempre, uno de los gremios que más rentabilidad obtenían en La Palma por su trabajo; todos ellos dejaron a sus hijos dignamente establecidos y de ahí el cierto reconocimiento social logrado entre sus convecinos» (*Casas y familias de una ciudad histórica: la calle Real de Santa Cruz de La Palma*. [Santa Cruz de La Palma]: Colegio de Arquitectos de Canarias (Demarcación de La Palma); Cabildo Insular de La Palma, 1995, p. 443). De la misma obra tomamos los nombres de José Antonio Morales (p. 349), Antonio Vicente Fernández (p. 376, 425-426 y 470-471), Jorge Montero (p. 421) —quien dio el rótulo a una vía de la capital palmera—, Antonio Martín (p. 312), Antonio Romualdo Sansón Rodríguez (p. 302) que son sólo una muestra de los maestros activos durante el siglo XVIII. Además, participaban en su manufactura tanto hombres como mujeres. De ello dan testimonio Ana Lorenzo y María Correa

que recibieron en dote los útiles necesarios (telar, tafetán, torno, redina, hurdidera, cañadera, etc.) para la explotación de un taller sedero (p. 325 y 327). Cuando se fundó la Real Sociedad Económica de Amigos del País de Santa Cruz de La Palma en 1776 una de sus principales preocupaciones se dirigió hacia la sericultura y su desarrollo. No obstante, como también señala Mac-Gregor (una páginas más adelante), muchas de las fábricas ubicadas en el núcleo urbano se encontraban cerradas debido a la decadencia del comercio. Ello puede corroborarse en una carta remitida por el Gobierno Civil de Canarias (1 de agosto de 1835) a Silvestre Batista animándole a la reactivación de la Económica como medio de promover con mayor diligencia dicho negocio. Con posterioridad, en 1860, se instaló una fábrica en el antiguo convento dominico auspiciada por Blas Carrillo Batista (1822-1888). A partir de 1866 –en la segunda etapa de agrupación ilustrada– se gestaron nuevos proyectos como la promoción de la siembra de *moreira multi caulis*, incluso se recibió desde La Habana una petición solicitando huevos de gusanos de seda. Documentos relativos a este tema pueden consultarse en el AGP / REAL SOCIEDAD ECONÓMICA DE AMIGOS DEL PAÍS DE SANTA CRUZ DE LA PALMA (SEAPCSP), sign. 002.

- xviii Literalmente la versión alemana dice: «Los pueblos de la isla Palma». Hemos añadido en este caso el artículo definido al topónimo para evitar formas incorrectas o artificiales que restan fluidez y naturalidad a la traducción.
- xix Como esbozo de la exactitud de Mac-Gregor podemos comparar las cifras de población que ofrece el cónsul británico con otras de fechadas más tarde y procedentes de distintos autores:

	Mac-Gregor (1830)	Madoz (1845-1850)	Olive (1865)	Pedro J. de las Casas (1894)
La Palma	33.000	33.659	31.138	42.830
Santa Cruz	6.000	5.641	5.364	6.913
Barlovento	1.760	2.148	1.448	2.089
S. Andrés y Sauces	1.650	2.635	2.171	3.379
Puntallana	1.750	1.938	1.553	2.039
Breña Alta	1.550	1.306	1.807	2.435
Breña Baja	1.640	1.309	1.160	1.733
Mazo (con Fuencaliente)	4.000	4.181	4.778	6.318
Los Llanos (con El Paso y Tazacorte)	7.890	6.508	7.828	10.554
Tijarafe	2.300	2.216	1.911	2.744
Puntagorda	1.060	815	1.081	1.414
Garafía	3.400	2.855	2.037	2.929

Fuentes: MADOZ, Pascual. *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de ultramar*. Madrid: [s.n.], 1845-1850; OLIVE, Pedro de. *Diccionario estadístico-administrativo de las islas Canarias*. Barcelona: Jaime Jepús, 1865; y CASAS PESTANA, Pedro J. de las. *Nociones de geografía universal y geografía particular de la isla de San Miguel de La Palma*. Santa Cruz de La Palma: Imp. El Time, 1894.

- xx Christian Leopold von Buch (Uckermark, 1774- Berlín 1853) fue un destacado volcanólogo, botánico y geógrafo alemán. Estudió en la Escuela de Minas de Freiberg, donde conoció a otro naturalista de gran prestigio, Alexander von Humboldt, con el que trabaría una íntima amistad

y realizaría, entre otros viajes, una expedición a Italia para contemplar la erupción de 1805 del Vesubio. Incitado por su amigo, Buch emprendió un largo periplo por el archipiélago canario en compañía del médico y botánico noruego Christian Smith (1785-1816). Partieron del puerto de Spithead, cerca de Portsmouth, el 31 de Marzo de 1815 y llegaron a Tenerife el 2 de mayo. Su estancia de más de cinco meses fue la más larga que hasta entonces había realizado ningún naturalista, siendo pioneros en descubrir zonas hasta entonces ignoradas por otros científicos extranjeros. Juntos visitarían Tenerife, Gran Canaria, La Palma y Lanzarote, lo que le permitió sentar las bases definitivas de su teoría sobre los cráteres de levantamiento. Asimismo elaboró un estudio de la climatología insular, la temperatura de las fuentes y el suelo, y la flora autóctona e importada de las islas, haciendo sobre esta última una detallada escala de los pisos vegetales de la que se serviría Humboldt para rectificar el tomo IV de su *Viaje a las Regiones Equinocciales*. Tanto sus estudios sobre la Historia Natural como sus pormenorizadas descripciones de cada una de las cuatro islas visitadas han quedado recogidas en su precitada obra *Descripción física de las Islas Canarias*. Este libro fue utilizado, como ya señalamos, por el editor de *Die Canarischen*, para extraer algunos datos relevantes en relación sobre todo a la geografía e incluirlos en la obra de Mac-Gregor. No obstante, no hemos hallado en la monografía de Buch ninguna relación de los habitantes de los distintos distritos de la isla de La Palma, y no tenemos constancia de que el geólogo alemán escribiese otras obras sobre Canarias, de modo que ignoramos cuál pudo haber sido la fuente de la que Rödning extrae estos datos. Lo único que proporciona Buch es el número de habitantes por isla y por milla y el total de población del archipiélago (v. VON BUCH, Leopoldo. *Op.cit.*, pp. 66-67. Una breve síntesis de la vida y obra de este naturalista puede consultarse también en GONZALEZ LEMUS, Nicolas. *Viajeros, naturalistas y escritores de habla alemana en Canarias (100 años de historia, 1815-1915)*. Tenerife: Ediciones Baile del Sol, 2003, pp. 37-41).

- xxi Como evidencian los documentos y fotografías que se han conservado de Santa Cruz de la Palma en el siglo XIX, los puentes de la ciudad estaban fabricados no con piedra sino con madera. De lo que se deduce que, en este caso, Mac-Gregor ha cometido, como tantos otros viajeros, un error en su descripción, debido probablemente a que todos ellos escribían de memoria y no «in situ».
- xxii Estas murallas protectoras a las que alude Mac-Gregor se comenzaron a construir en 1784 para combatir las avenidas de los barrancos de Santa Catalina y los Dolores, uno de los problemas más significativos de Santa Cruz de la Palma durante el Antiguo Régimen, como ha señalado Béthencourt Massieu. No obstante, resultaron insuficientes durante el temporal de 1792, al no existir un sistema de canalización adecuado (v. BÉTHENCOURT Y MASSIEU, Antonio. «Santa Cruz de la Palma (1780-1795): una ciudad insular canaria en la crisis del Antiguo Régimen». En *Serta gratulatoria in honorem Juan Régulo*. La Laguna: Universidad, 1985-1900, v. III, pp. 267-301). Todavía en 1867 estaba en proyecto la canalización del barranco de Santa Catalina -hoy de Las Nieves-. Así, la Económica de acuerdo con el Ayuntamiento gestionaba por aquellas fechas la manera de llevar a cabo dicha obra (AGP / SEAPCSP, sign. 011).
- xxiii Otros viajeros como el arquitecto y masón Adolphe Coquet, llegado a Santa Cruz en 1882, supieron percatarse de la influencia flamenca en la isla, no tanto en lo que concierne a la arquitectura o el diseño urbanístico, sino más bien en lo referente al talento industrial y el sentido empresarial típicamente nórdico de sus habitantes, dedicados por aquel entonces a

trabajos con la seda y la madera (v. COQUET, A. *Una excursión a las islas Canarias*. La Orotava: J. A. Delgado, 1982, pp. 59-62).

- xxiv Entre las principales familias flamencas establecidas en Santa Cruz de la Palma durante el s. XVI y principios del s. XVII destacan los Vandevale, los Monteverde (Groenberg), los Vandaisel, los Vantrille o los Wangüemert. Todos estos apellidos dan fe de la importante colonia de flamencos que, como ha señalado Gaspar Frutuoso, se asentaron junto a portugueses, castellanos, franceses y algunos genoveses en la cosmopolita ciudad, atraídos por la riqueza de sus azúcares o la excelencia de sus vinos, dotando a la localidad de una gran vitalidad mercantilista y dejando en ella una imborrable huella cultural y artística. Muestra de ello son los múltiples testimonios escultóricos, pictóricos o de ornamentación sacra que se conservan en las iglesias de la isla, y que, sin embargo, no son mencionados por Mac-Gregor en ningún lugar del texto. Uno de los primeros en llegar a la naciente capital fue Jácome de Monteverde, rico comerciante fundador de la capilla mayor de la iglesia del convento de San Francisco, quien terminó siendo acusado de hereje por el Santo Oficio. Otros miembros destacados de la colonia flamenca fueron, según ha quedado registrado en los protocolos de Domingo Pérez, Luis Vendaval, Jorge Vendaval, Baltasar de Guisla, Anes Vantrila, Cornelis Vandique, Adrián Vanei o Vanhed, Pedro Brungel, Juan Brungel, Julián de Estrala, Juan de la Mar, Juan Bastelán, Jorge Buyman, Bastián Bolman, Giles Biñoque, Pedro de Lara, o Anes Varon (v. FRUTUOSO, Gaspar. *Las islas Canarias: (de «Saudades da terra»)*. Ed. E. Serra, J. Régulo y S. Pestana. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios, 1964, p. 31-33 y 110-111 (manejamos un ejemplar anotado por Sebastião Pestana procedente de su biblioteca particular en Lisboa, hoy en la biblioteca de Manuel Poggio Capote); PÉREZ GARCÍA, Jaime. *Fastos biográficos de La Palma*. Santa Cruz de La Palma: Servicio de Publicaciones de la Caja General de Ahorros de Canarias, 1985-1998, v. I, p. 125; HERNÁNDEZ MARTÍN, Luis Agustín. *Op. cit.*; [PÉREZ MORERA, Jesús]. *Magna Palmensis: retrato de una Ciudad*. Santa Cruz de Tenerife: Caja General de Ahorros de Canarias, 2000; PAZ, Manuel de. *Op. cit.*, p. 33).
- xxv En el original, D. Alonzo de Lugo.
- xxvi La fundación de la iglesia de El Salvador data de principios del siglo XVI, coincidiendo con el traslado del centro de la ciudad desde el barranco de Santa Catalina (lugar donde se instalaron los primeros conquistadores de la isla e improvisaron la conocida como «Villa del Apurón») al barranco de los Dolores. Su construcción fue financiada gracias a las copiosas limosnas que los devotos de La Encarnación, primer templo de la incipiente urbe, solían aportar en forma de frutos, vino, queso y dinero. En un principio sólo se edificó una nave principal que fue adornada con gran lujo y riqueza y bendecida en 1500 por Diego de Muros, Obispo de Rubicón, quedando, así, convertida, La Encarnación en ermita aneja utilizada principalmente por religiosos franciscanos en la celebración de los oficios. El templo se fue ampliando y enriqueciendo con los años, como acierta a señalar Mac-Gregor. En 1526, el propio fundador, Juan Fernández Escudero dotó al altar del Espíritu Santo de un retablo pintado de la Concepción traído de Flandes en el que él mismo aparece retratado al lado de su esposa en actitud orante. Posteriormente, a instancias del vizcaíno Juan Gutiérrez, se erige una capilla dedicada a San Juan Bautista, aunque las fundaciones más relevantes se llevaron a cabo en la segunda mitad del siglo. Entre ellas, destacan la capilla de Monserrat, a cargo de Marcos Roberto y la capilla

del Carmen, construida por Diego de Monteverde. En su exterior, la iglesia cuenta con dos portadas destacables: por un lado, una fachada principal, de puro estilo renacentista con arco de medio punto, cuatro columnas pareadas a los lados que soportan el frontón y una insigne imagen en mármol de El Salvador que reemplaza a la originaria, destruida por un huracán en 1721; por otro lado, una portada trasera fechada en 1600, obra manierista construida con sillares dispuestos en almohadillado e inscripciones sobre el arco. En su interior, además de los magníficos artesonados mudéjares que cubren las tres naves en las que se divide actualmente el templo, importa llamar la atención sobre el magnífico retablo del altar mayor, conjunto de serena proporción y artística armonía cuya instalación se debe al párroco liberal Manuel Díaz (1774-1864), y a su más íntimo colaborador, el sacerdote y arquitecto José Martín de Justa, quienes en torno a 1813 emprendieron la reforma neoclásica de la iglesia. Su construcción fue una obra largamente meditada: la aprobación del proyecto data de 1820 pero las obras quedarían paralizadas con motivo de la caída del Trienio liberal y el proceso de infidencia iniciado contra el sacerdote Díaz, y no se reiniciarían hasta 1835, coincidiendo con el retorno del párroco. Posteriormente, hubo que enviar el tabernáculo y el cuadro de La Transfiguración realizado por Antonio María Esquivel a la secretaría episcopal de Tenerife para su consiguiente aprobación, tras la cual se procedió a su instalación en 1840, por lo que Mac-Gregor no llegaría a verlo instalado, pues abandonó Canarias con anterioridad a esta fecha. Por último, conviene subrayar que la construcción de la bóveda de medio cañón de la capilla mayor es también obra de Martín de Justa y data de 1818, si bien su decoración con una visión celeste de la Santísima Trinidad es posterior (1895) y se asemeja a las techumbres de los templos masónicos que con frecuencia solían representar el cielo infinito y diáfano. Por otro lado, la Sala Capitular, de original planta circular, y situada a espaldas de la cabecera de la iglesia, fue realizada por el mismo autor quien la proyectó en 1816. En el centro de su techo raso se puede observar un triángulo circunscrito en un círculo que de nuevo suscita reminiscencias masónicas. (v. RODRÍGUEZ, Gloria. *Iglesia de El Salvador de Santa Cruz de la Palma*. Santa Cruz de La Palma: Cabildo Insular de la Palma, 1985; PÉREZ MORERA, Jesús. «Simbología masónica del retablo mayor de la iglesia de El Salvador de Santa Cruz de La Palma». *Cuadernos de arte e iconografía*, t. IV, n. 8 (1991), pp. 260-266; MARTÍN RODRÍGUEZ, Fernando Gabriel. *Santa Cruz de la Palma: la ciudad renacentista*. [Santa Cruz de Tenerife]: Cepsa, 1995; y [PÉREZ MORERA, Jesús]. *Magna Palmensis... op. cit.*, pp. 41-63).

xxvii En los protocolos de Domingo Pérez de 1557-1558 aparece escrito «Vendaval» en las firmas y no «Vandewalle» como posteriormente ha sido recogido en diversos documentos históricos. Lo cual llevaría a pensar que lo correcto es «Vendaval», y que este apellido no proviene, como han señalado algunos historiadores como Álvarez Rixo, de un mal entendido sonido de un patronímico, el cual a su vez se habría construido de manera que en castellano significase algo burlesco o denigrativo (v. HERNÁNDEZ MARTÍN, Luis Agustín. *Op. cit.*, v. III, p. 22).

xxviii Se trata de un error del autor puesto que la Ermita de Las Nieves fue erigida en parroquia desde 1658, cuando los vecinos de Velhoco y Mirca así lo solicitaron y consiguieron de la autoridad eclesiástica. No obstante, los párrocos de la Iglesia de El Salvador conservaron algunos derechos en dicho templo como el de traer la imagen a la Ciudad, la celebración del oficio en el día de la advocación mariana o el de presidir los funerales de los vecinos de Santa

Cruz que ordenasen ser enterrados allí. Además, es preciso consignar que unos años antes el oratorio de Las Nieves había sido apetecido por los dominicos del Convento de San Miguel de las Victorias para la fundación de un monasterio. Ello desencadenó un rocambolesco suceso, protagonizado por los frailes por una parte, y el clero secular, Cabildo y vecinos por otra, que dio pie a la prohibición que rige desde 1650 por cédula real de establecer un recinto monástico en aquel paraje. El primero en recoger dicho incidente fue el citado Andrés de Valcárcel y Lugo, quien en su manuscrito «Cosas notables» relata con detalle lo acontecido. Aunque el mismo está relacionado por Juan B. Lorenzo Rodríguez en sus *Noticias para la historia de La Palma*, a través de una copia conservada en el Archivo del Marqués de Guisla Guiselín, transcribimos ahora este fragmento desde la pieza original:

[fol. 22v] [*En el margen izquierdo*]: Yntento de los relijiosos de Santo Domingo.

Miércoles veynte y quatro de nobiembre de mil y seissientos y quarenta y nueve, a media noche se entraron en la Hermita de Nuestra Señora de Las Nievez los relijiosos de nuestro padre Santo Domingo, syn tener para ello título ni rasón, disiendo querían fundar en ella convento; y luego se supo su entrada y biolensia fue la justici[a] secular y eçlesiástiça y muchos siudadanos a echarles della; y no quisieron salir ny abrir las puertas de la dicha ermyta, con lo qual se abrió por fuerza vna puerta y entraron dentro; y al entrar los dichos relijiosos descubrieron el Santísimo Sacramento que los dichos tenían en la dicha hermita, y después de aver jecho t[ro]dos los que entraron la adoración debida y pedido a los dichos relijiosos desocupasen la dicha hermita (y no queriendo los dichos relijiosos salir, se quedaron en ella), y trujeron en posesión a Nuestra Señora de Las Nieves a la parroquial desta ciudad; jísoles muchas contradicciones y sin embargo no quisieron salir, con que se despachó barco a la ysla de Tenerife en treynta del dicho mes de nobiembre dando quenta a el señor arcobispo, obispo destas yslas; y su señoría mandó por sensuras saliesen, el qual auto se les notificó, y salieron luego de la dicha hermita; y este día se trajo por algunos clérigos a el Santísimo Sacramento que los dichos relijiosos dejaron en la dicha hermita, y entraron a el anoçecer en la Hermita de Santa Catalina, y ally fue traydo a la parroquial en la posesión más sole-ne y con mayor conçurso que jamás se a bisto, [fol. 23r] y fue tan jeneral el contento que toda esta ciudad en dicha noçe puso luminarias y hiso hogueras. Diose cuenta, también, a la Real Audiencia destas islas, y mandaron no se consienta ny permita que los dichos relijiosos funden el dicho convento atendiendo a los muchos que ay en esta ysla, y que no se podrán sustentar por la probesa desta ysla y los muchos eclesiásticos que hay. (VALCÁRCEL Y LUGO, Andrés de. *Op. cit.* (AFP, caja 9, n. 3).

Sobre la historia de las Nieves v.: WANGÜEMERT Y POGGIO, José. *Influencia del Evangelio en la conquista de Canarias*. Madrid: Tip. de la Revista de Arch., Bibl. y Museos, 1909, pp. 263-281; FERNÁNDEZ GARCÍA, Alberto José. «Historia de Las Nieves». *Diario de Avisos* (junio 1970), pp. 6-7, 57-58, 60-61; LORENZO RODRÍGUEZ, Juan B. *Op. cit.*, v. I, pp. 101-103, 192-196, 385-392, v. II, p. 229, v. III, pp. 51-52, 299-303; FERNÁNDEZ GARCÍA, Alberto José. *Real Santuario Insular de Nuestra Señora de Las Nieves*. León: Everest, D. L. 1980; [PÉREZ MORERA, Jesús]. *Magna Palmensis... op. cit.*, pp. 199-230.

xxix Se refiere a la Capilla de San Estanislao de Kostka, localizada en la hacienda de Oropesa, en la costa del municipio norteño. La edificación de dicho recinto se debe a la familia Lugo-

Viña. Curiosamente este linaje proyectó en 1796 la construcción de otro oratorio dedicado a Nuestra Señora de Belén en el término de Gallegos, también en Barlovento. Este templo de haberse concluido, y según los planos conservados, se adosaría a un amplio edificio destinado a vivienda, graneros, almacenes y corrales. (AGP / LUGO-VIÑA MASSIEU (L-VM), Lugo-Viña, caja 9, *Noticia de varias fábricas y mejoramientos que se deben baser en las haciendas de esta casa con respecto al terreno, cituación e importancia de cada una; y otras advertencias conducentes a su mejor gobierno y utilidad según que me lo ha ençeñado la experiencia y el conocimiento practico de ellas por haverlas visto todas a este fin*, fols. [10-12]).

xxx Desde fechas muy tempranas la zona de Las Breñas fue elegida por la élite social de capital insular como lugar de veraneo. En este sentido, dejamos consignadas, a modo de ilustración, unas breves notas sobre algunas estas casas y haciendas del término de Buenavista, a las cuales Mac-Gregor parece referirse en concreto. Se trata únicamente de presentar una aproximación al estudio de las mismas con el aporte de nuevos datos y proponiendo una denominación provisional para varias de ellas.

– HACIENDA FIERRO MONTEVERDE

Conocida con el nombre de «La Gloria», es una típica casa de campo con planta rectangular y dos niveles de altura -del que sobresale un torreón-mirador situado en la esquina noreste-. En el otro frente, hacia el camino real, se abre una portada a la que sigue una amplia calzada empedrada que da acceso a la entrada principal de la vivienda. Esta casa estuvo ligada a la familia Fierro desde el siglo XVII y en su seno se fundó el Monasterio Cisterciense de la Santísima Trinidad (1946). No obstante, desde mucho tiempo antes la hacienda gozó del privilegio de disponer de capilla privada. En la visita a la Parroquia de San Pedro Apóstol realizada en 1680 por Juan Pinto de Guisla se recoge la existencia en las casas de Juan Fierro Monteverde y su mujer Tomasa de Espinosa y Valle de un oratorio con todo lo necesario para celebrar los oficios divinos.

Fuentes: ARCHIVO PARROQUIAL DE SAN PEDRO DE BREÑA ALTA, *Libro de visitas de la iglesia de Señor S. Pedro de Buenavista y Breña Alta en la visita de este año de 1680*. *Bibliografía:* ÁLVAREZ AFONSO, Bernardo. «Monasterio del Císter (I y II)». *Ecos del Santuario*, n. 6 (nov.-dic. 1980), p. 5, y n. 7 (ene.-feb. 1981), p. 5; CARO CANO, Ángel, MAÑOSO VALDERRAMA, Joaquín, PÉREZ MORERA, Jesús. *Catálogo de protección del patrimonio de municipio de Breña Alta* [Manuscrito]. [Islas Canarias]: Gobierno de Canarias, Consejería de Política Territorial (etc.), 1995, p. 30-31; PÉREZ GARCÍA, Jaime. *Fastos biográficos... op. cit.*, v. I, p. 180; *IDEM. Casas y familias... op. cit.*, p. 224, nota 772; *IDEM. «El monasterio cisterciense de Breña Alta»*. *Diario de Avisos* (3 de agosto de 1996), p. 16; PÉREZ MORERA, Jesús. *Silva: Bernardo Manuel de Silva*. Islas Canarias: Viceconsejería de Cultura y Deportes, 1994, p. 61.

– CASA ALFARO

Se localiza sobre el Risco de La Concepción, junto a la ermita homónima, ocupando un lugar privilegiado sobre la bahía de Santa Cruz. En el siglo XVII perteneció a los hermanos Matías y Pedro de Escobar Pereyra. A este paraje, según cuenta la tradición, solía retirarse Pedro de Escobar, quien fuera arcediano de la Catedral de Canarias y con posterioridad obispo electo de Puerto Rico, donde consagraba el tiempo al estudio y la oración. Por estos años, la finca constaba de dos casas de madera de tea y teja, un aljibe y estaba sembrado de árboles fruta-

les. En 1693, fue vendida con pacto de retroventa por los hijos de don Matías (Matías, María, Esteban y Ana Escobar y Roxas) al capitán de la marina Juan de Toledo. Esta otra familia disfrutó de la propiedad hasta 1733, cuando Melchor Alfaro de Frachy como marido de María Engracia Poggio y Escobar, una de los herederos de citado Matías de Escobar, hizo uso del derecho que le asistía y tras el correspondiente pago pasó a ser su dueño. En la escritura de retroventa, es curiosa, la denominación del referido Risco pues aparece mencionado como «*el time de la Caldereta*». Ello pone de manifiesto el uso como adjetivo de este vocablo prehispanico en pleno siglo XVIII –que significa lugar elevado o mirador–. Con posterioridad, se sucedieron en la titularidad de esta hacienda los Alfaro y Poggio, quienes probablemente edificaron la vivienda que hoy conocemos. En 1844 pasó la tenencia de la propiedad a la familia Mendoza (más tarde Aciego de Mendoza) los cuales la han habitado desde entonces. Hoy en día, se trata de un espacioso inmueble cuya última reforma debe datar entre finales del siglo XIX y principios del XX y que mantiene una portada hacia el antiguamente denominado «callejón» de la ermita.

Fuentes: AGP / Protocolos notariales (PN), Antonio Vázquez, caja 3 (1693-1696), s.f., oct.-nov. 1693; y Antonio Vázquez, caja 19 (1731-1733), fols. 407-408.

Bibliografía: CARO CANO, Ángel, MAÑOSO VALDERRAMA, Joaquín, PÉREZ MORERA, Jesús. *Op. cit.*, p. 32; LORENZO RODRÍGUEZ, Juan B. *Notas biográficas de palmeros distinguidos*. [Santa Cruz de La Palma]: Imp. Diario de Avisos, 1901, p. 43; *IDEM. Noticias para la historia... op. cit.*, v. II, p. 214; PÉREZ GARCÍA, Jaime. *Casas y familias... op. cit.* p. 207-208.

– CASA VALCÁRCEL

En el siglo XIX era propiedad de José Ana Valcárcel y Herrera, quien se las dejó a sus hijas Ana y Josefa Valcárcel Salazar. Se trataba de una finca con casa, aljibe y otras dependencias a ella anejas, y tenía una extensión de más de 18 hectáreas. De las hermanas Valcárcel Salazar la heredó María Kábana Valcárcel, hija de la primera y sobrina de la segunda. Esta señora vendió la propiedad en 1935 a Pedro de Arce y Rueda, marido de su hija María de las Nieves Millán Kábana. Nacido en el norte de la Península, Arce se avecindó en La Palma como ingeniero de obras en los puertos de Tazacorte y Santa Cruz de La Palma durante la década de los años 30 del pasado siglo. De ahí que haya quedado la denominación popular de esta vivienda como «del ingeniero». Con posterioridad pasó a los hijos del matrimonio Arce Millán, los cuales acabaron por enajenarla a principios de los ochenta. En la documentación aparece denominada como Hacienda del Reventón.

Fuentes: ARCHIVO DEL REGISTRO DE LA PROPIEDAD DE SANTA CRUZ DE LA PALMA (ARPSCP).

– CASA MASSIEU - SALGADO

Con probabilidad fue construida bajo el patronazgo de Juan Nepomuceno Massieu y Salgado a principios del XIX. Según se desprende de la documentación este caballero residía aquí buena parte de su tiempo. En el testamento que otorgó, protocolizado ante el escribano Pedro López Monteverde en 1846, dejó la propiedad de esta hacienda a su mujer, María de la Concepción Salazar. Doña María era natural de La Laguna (Tenerife), viuda y sin descendencia de Massieu, marchó de nuevo a su ciudad natal donde contrajo segundas nupcias con Juan de Castro y Madan. Una vez allí, enajenó la finca que constaba de 26 fanegas y 2

celemines de extensión, dos casas -una principal sobrada y otra terrera para los medianeros- y una portada a favor de Francisco Fernández Taño. En fecha posterior ha pasado por la familias Carballo, Rodríguez, y Lugo Castillo-Olivares.

Fuentes: AGP / PN, Pedro López Monteverde, caja 1 (1845-1846), fols. 301-306; y AGP / JAIME PÉREZ GARCÍA, CRONISTA OFICIAL DE SANTA CRUZ DE LA PALMA, doc. por clasificar; ARPSCP.

– CASA GUISLA Y PINTO

Este inmueble se edificó en una suerte de tierra que era propiedad del Hospital de Nuestra Señora de los Dolores. A la casa de beneficencia de la capital había llegado tras haberla rematado de un tributo que dejó a su favor el mercader Juan Fernández como parte de su testamento protocolizado en 1558. En el primer tercio del siglo XIX José Miguel Fernández, como vocal de la Junta de Caridad establecida para el gobierno y dirección del Hospital, otorgó sobre esta propiedad un censo reservativo a favor de José de Guisla de Pinto. La documentación detalla que se trataba de una pequeña finca de sembrar con una casilla de piedra seca y dos castañeros. Estaba localizada bajo la cresta de La Caldereta y cerca de la Ermita de Nuestra Señora de La Concepción. En 1837, Guisla y Pinto amplió los terrenos con la compra también a censo reservativo de un pedazo de 6 celemines de tierra, adyacente todo ello a la suerte del Hospital. Probablemente fue él quien construyó la casa y más tarde la propiedad se transfirió a su sobrina Antonia Pinto y Poggio, mujer de Luis Vandewalle y Valcárcel. Durante la década de los 80 del siglo XX se abrió en sus salones un restaurante.

Fuentes: AGP / PN, José Manuel Salazar (1835); y José Manuel Salazar (1837), fols. 124-126.

Bibliografía: CARO CANO, Ángel, MAÑOSO VALDERRAMA, Joaquín, PÉREZ MORERA, Jesús. *Op. cit.*, p. 32.

– HACIENDA ÁLVAREZ MASSIEU

Esta hacienda, conocida en lo antiguo como del Ciprés, aparece vinculada desde el siglo XVII al linaje de los Massieu. Con anterioridad había pertenecido al capitán Miguel de Cepeda. Sin embargo, debido a las numerosas deudas que Cepeda había contraído sus bienes fueron repartidos entre los acreedores y esta propiedad le correspondió a Nicolás Massieu y Rantz. De éste pasó a su hija María Massieu Monteverde, quien hizo uso de ella durante largas temporadas y que, además, obtuvo el privilegio de disponer de oratorio privado. Más tarde fue propiedad de los Massieu Salgado, a una de cuyos miembros, Micaela Massieu y Sotomayor, casada con el capitán Rafael Álvarez, le correspondió como heredera de sus padres. Durante el siglo XX fue propiedad de los hermanos Conrado y Carmen Hernández Álvarez.

Bibliografía: CARO CANO, Ángel, MAÑOSO VALDERRAMA, Joaquín, PÉREZ MORERA, Jesús. *Op. cit.*, p. 33; PÉREZ GARCÍA, Jaime. *Casas y familias... op. cit.* p. 270-271, nota 881.

– CASA YANES

Este inmueble, de formas palaciegas, fue proyectado por el maestro de obras Felipe de Paz Pérez (1848-1931) en el año 1894. Los planos originales recogen un edificio de don plantas destinado a las viviendas de los hermanos Manuel y Aureliano Yanes, copropietarios junto a su madre y resto de sus hermanos, de una relevante compañía comercial familiar dedicada al tráfico de buques. La casa aparece, de esta manera, como un balcón sobre la ensenada por-

tuaria de Santa Cruz de La Palma (como si quisiera dominar el amplio océano que se abre su frente). La planta alta no se llegó a construir aunque, durante el siglo XX, el inmueble fue ampliado por Armando Yanes Carrillo. El diseño del edificio se inspira -según cuenta la tradición más reciente- en la embajada de Francia en el antiguo reino de Siam (hoy Tailandia), cuyo modelo trajo consigo Manuel Yanes, cónsul de Francia en La Palma, tras un viaje a París. Se distribuye en dos alas simétricas salpicadas de numerosos elementos decorativos de gusto oriental. En los extremos se disponen dos pabellones octogonales, unidos por galerías acristaladas, y que confluyen en un torreón central. Esta última dependencia sirvió como estudio en el diseño de los planos y maquetas de los navíos «La Breñusca», «Estrella de Oro» y «Benahoare», proyectados por el citado Armando Yanes, el último de los armadores navales de importancia que ha tenido actividad en La Palma.

Bibliografía: CARO CANO, Ángel, MAÑOSO VALDERRAMA, Joaquín, PÉREZ MORERA, Jesús. *Op. cit.*, p. 36; [YANES CARRILLO, Carlos]. *Proyecto original Casa Yanes, 1894, Risco de la Concepción, Buenavista, B. Alta* [Manuscrito]. [Santa Cruz de La Palma]: [s.n.], [2004].

- xxxi Con vistas a esclarecer el sentido del texto, nos hemos tomado la licencia de traducir «nähren» que literalmente significa «alimentarse» por «dedicarse».
- xxxii En la versión alemana aparece el vocablo «felsenabhängen», cuyo significado literal es «despeñadero». El conocimiento de los emplazamientos poblaciones en esta zona de La Palma nos ha inducido a traducir el término por «lomo», por considerar que se ajusta más a la realidad paisajística descrita en estas líneas.
- xxxiii Es muy probable que las aguas de la Fuente Santa sirviesen desde la época prehispanica como bálsamo para enfermedades reumáticas y dermatológicas. En fecha histórica continuo auxiliando a los moradores de esta tierra con sus extraordinarias propiedades. De esta suerte, enfermos de otros puntos de la isla o incluso del exterior se dirigían a ella en busca de cura. Un suceso sobre estas vicisitudes nos lo brinda la documentación parroquial de Villa de Mazo. El mismo, extraído del primer *Libro de defunciones* recoge la muerte en el camino de uno de tantos enfermos que acudían a Fuencaliente. Su descripción es como sigue:
- El capitán don Antonio Ballexo. En dies y nueve de julio de sesenta y dos se enterró el dicho capitán don Antonio Ballexo en esta Parrochial de Señor San Blas, que murió en las montañas de las Toscas de Regente, [como] que estaba enfermo yendo caminando para la Fuente Santa. Hubo encomendación de ánima, capa y tres posas y dos oficios cantados, y otros dos oficios que se hicieron después desto se le hicieron en la ygleçia de limosna, menos dos sacerdotes que vinieron de la Ciudad y la sera y ábito del día del entierro que remitió çierta persona (ARCHIVO PARROQUIAL DE SAN BLAS (APSB), *Libro 1º de defunciones*, fol. 5r).
- Después de su desaparición, hubo algún que otro intento frustrado de encontrar la mencionada fuente como lo atestigua la exposición que un vecino de Fuencaliente presentó a la Sociedad de Amigos del País de la isla de la Palma el 23 de Diciembre de 1876, en la que proponía con gran vehemencia volver a reiniciar, esta vez de forma más eficaz e inteligente que en épocas anteriores, las tareas de búsqueda de este manantial cuyas aguas curativas atraerían, en su opinión, a multitud de extranjeros «dolientes» de todas partes del mundo y reportaría numerosos beneficios a la isla (v. LORENZO RODRÍGUEZ, Juan B. *Noticias para la historia... op. cit.*, v. I, pp. 20-23).

- xxxiv A ello, no sólo hace alusión el nombre propio del topónimo conocido por Mac-Gregor, sino que además el nominativo prehispánico Aridane significa lo mismo. Este último apelativo fue incorporado a la denominación oficial del municipio en 1943 (v. ARCHIVO MUNICIPAL DE LOS LLANOS DE ARIDANE, Leg. 682, carpeta 4, *Exp. sobre el cambio de nombre de Los Llanos por Los Llanos de Aridane*; ÁLVAREZ DELGADO, Juan. *Miscelánea guanche. I Benahoare*. Santa Cruz de Tenerife: Instituto de Estudios Canarios, 1941, p. 69; *IDEM*. «Los Llanos de Aridane». *Revista de Historia [Canaria]*, n. 63 (jul.-sep. 1943), pp. 243-246).
- xxxv Para fines del XIX puede analizarse el comercio de la cal en esta zona a través de los libros de contabilidad conservados del aridanense José Amaro Duque Ramos. Este empresario llevó la teneduría de la cal tanto en libros diarios como mayores distintos e independientes de los que dedicaba al registro del resto de su negocio. Ello pone de relieve la importancia de esta actividad dentro de las operaciones mercantiles que desarrolló. (AGP / MARÍA VICTORIA HERNÁNDEZ, sign. 010 y 020).